

CIVVIH

NEWSLETTER
LETTRE D'INFORMATION

INSIDE DANS THIS CE ISSUE NUMERO

1

President's Message / Message du Président

2

CIVVIH Meetings and Scientific Symposium's
Réunions et colloques scientifiques du CIVVIH

3

CIVVIH Working groups and collaborations
Groupes de travail du CIVVIH et collaborations

4

ICOMOS General Assembly 2019
Assemblée Générale de l'ICOMOS 2019

5

World Heritage related activities of CIVVIH
Activités du CIVVIH liées au Patrimoine Mondial

6

Conferences / Publications
Conférences / Publications

7

Special folders/ Dossiers spéciaux

8

Announcements / Annonces



TUNIS © Paula Cordeiro

N° 28 / 2020
October/Octobre

ISSN 2306-6482

CIVVIH
ICOMOS

comité international des villes et villages historiques
international committee on historic cities, towns and villages

1. PRESIDENT'S MESSAGE/ MESSAGE DU PRÉSIDENT



Chers collègues

La préservation des monuments historiques dans les villes s'inscrit dans la topographie historique de la ville. Son but est de préserver le tissu historique et la composition urbaine et d'illustrer les dimensions historiques locales dans le développement urbain futur. La tâche principale de la préservation des monuments urbains est de rechercher, protéger et maintenir les témoins architecturaux du passé qui donnent à une ville son visage unique.

Il y a beaucoup à faire dans notre domaine:

- dans le travail et la recherche concernant la protection du patrimoine (abandon, grands travaux, tourisme, développement durable, changement climatique) dans les villes modernes historiques, les régions urbaines, les paysages urbains historiques,
- dans le développement du travail d'ICOMOS pour la contribution de la culture et du patrimoine, dans le développement durable des villes, villages et aires urbaines,
- dans l'étude des répercussions du changement climatique sur le patrimoine urbain.

Le thème principal du comité est représenté par les villes historiques en tant que modèle de durabilité avec le patrimoine culturel en tant que quatrième pilier du développement durable. Le Comité élabore actuellement une recommandation du CIVVIH sur les concepts de PUH, les Objectifs de développement durable (ODD) et le changement climatique. La recommandation CIVVIH ODD de Malte 2010 et les Principes de La Valette adoptés par l'ICOMOS 2011 en seront la base. Un groupe de travail pour relever ce défi a été créé sous les deux présidences de Sofia Avgerinou-Kolonias et Alvaro Gómez Ferrer Bayo.

Le CIVVIH coopère avec d'autres comités scientifiques internationaux et nationaux de l'ICOMOS dans un contexte interdisciplinaire. Nous continuons à développer des partenariats avec d'autres organisations internationales avec lesquelles nous avons des intérêts communs, en particulier pour renforcer la collaboration avec les organisations internationales dans le domaine des villes historiques telles que l'UNESCO, l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM), CGLU, ONU-Habitat, le Forum urbain mondial (FUM) et la Campagne urbaine mondiale (CUM). Il y a eu une signature officielle du MOU (Memorandum of Understanding) entre l'ICOMOS et l'OVPM le 16 octobre 2019. Samir Abdulac et Sofia Avgerinou Kolonias ont fait partie du Jury du Prix Jean L'Allier 2019. Claus-Peter Echter a participé aux réunions d'ONU-Habitat, du Forum urbain mondial (FUM) et à la Campagne urbaine mondiale (CUM) à Abu Dhabi, en février 2020. Il a récemment été nommé par le conseil d'administration de l'ICOMOS comme point focal de l'ICOMOS pour la Campagne Urbaine Mondiale (WUC) et au nom de l'ICOMOS élu, à la coprésidence du groupe constitutif des partenaires de la Campagne Urbaine Mondiale (WUC) d'ONU-Habitat - PCG 10. PROFESSIONNELS.

Le CIVVIH coopère largement avec les groupes de travail de l'ICOMOS :

- Groupe de travail pour la sauvegarde du patrimoine culturel en Syrie et en Irak (et dans les pays voisins),
- Groupe de travail sur le développement durable,
- Groupe de travail sur le changement climatique,
- et le Groupe de travail des professionnels émergents.

L'un des principaux objectifs de CIVVIH est d'encourager les professionnels émergents à participer aux événements et activités de CIVVIH. Au cours de l'année 2019, CIVVIH a coopté un nouveau membre expert Rugile Puodziuniene au sein du Bureau du Comité.

Il convient également de mentionner la réunion annuelle du CIVVIH à Tunis, au Maroc, organisée par Faika Bejaoui en octobre 2019 et les réunions à Malbork, en Pologne et à Béijing, en Chine, en septembre et novembre 2019 des sous-comités CIVVIH Europe centrale et orientale et Asie-Pacifique. Danuta Klosek-Kozłowska a présidé la réunion de Malbork et Zhang Jie, David Logan et Hae Un Rii ont contribué à l'événement en Chine.

Dear colleagues

The preservation of historical monuments in the cities relates to the historical layers of the city. Its aim is to preserve the historical fabric and basic structure of the city and to illustrate the local historical dimensions in future urban development. The main task of urban heritage conservation is to research, protect and maintain the urban fabric and architectural documents of the past that give a city its unmistakable face.

There is lots to be done in our field:

- in the study and research on issues pertaining to the protection of heritage (abandonment, large works, tourism, sustainable development, climate change) in historic modern cities, villages, urban areas, historical urban landscapes,
- in the development of the work of ICOMOS for the contribution of culture and heritage in the sustainable development of cities, villages and urban areas,
- in the study of the repercussions of climate change on urban heritage.

The main topic of the Committee is represented by historic cities as a model for sustainability and cultural heritage as the fourth pillar of sustainable development. The Committee is elaborating a CIVVIH recommendation on HUL concepts, SDGs and Climate Change. The CIVVIH SD recommendation from Malta 2010 and the Valletta Principles adopted by ICOMOS 2011 will be the basis for this. A Working Group to address this challenge has been established under the two chairs Sofia Avgerinou-Kolonias and Alvaro Gómez Ferrer Bayo.

CIVVIH cooperates with other International Scientific and National Committees of ICOMOS in an interdisciplinary context. We continue to develop partnerships with other international organizations with whom we have common interests, especially to empower the collaboration with international organizations in the field of historic cities and towns such as UNESCO, Organization of World Heritage Cities (OWHC), UCLG, UN-Habitat, World Urban Forum (WUF) and World Urban Campaign (WUC). A formal signing of an MOU (Memorandum of Understanding) between ICOMOS and OWHC took place on 16 October 2019. Samir Abdulac and Sofia Avgerinou Kolonias were part of the Jean L'Allier Prize Jury 2019. Claus-Peter Echter participated in meetings of UN-Habitat, the World Urban Forum (WUF) and World Urban Campaign (WUC) in Abu Dhabi, in February 2020. He was recently appointed by the ICOMOS Board as ICOMOS Focal Point for the World Urban Campaign (WUC) and on behalf of ICOMOS elected, as co-Chair of the UN-Habitat World Urban Campaign Partner Constituent Group - PCG 10. PROFESSIONALS.

CIVVIH cooperates widely with ICOMOS Working Groups:

- Working Group for the safeguarding of cultural heritage in Syria and Iraq (and neighboring countries),
- Sustainable Development Working Group,
- Climate Change Working Group, and the
- Emerging Professionals Working Group.

One of CIVVIH's main objectives is to encourage emerging professionals to participate in CIVVIH events and activities. During 2019, CIVVIH co-opted a new Expert member, Rugile Puodziuniene, onto the Bureau of the Committee.

Also worth mentioning were the CIVVIH annual meeting in Tunis, Morocco, in October 2019, organized by Faika Bejaoui and the meetings in Malbork, Poland and Beijing, China, in September and November 2019 of the CIVVIH Central and Eastern Europe and the Asia-Pacific Subcommittees respectively. Danuta Klosek-Kozłowska chaired the Malbork meeting and Zhang Jie, David Logan and Hae Un Rii contributed to the event in China.

Claus-Peter ECHTER

2. CIVVIH MEETINGS AND SCIENTIFIC SYMPOSIUMS RÉUNIONS ET COLLOQUES SCIENTIFIQUES DU CIVVIH

CIVVIH SUBCOMMITTEE FOR HERITAGE CITIES OF CENTRAL AND EASTERN EUROPE

"RECONSTRUCTION AND RECOVERY OF TOWNS AFTER WAR DAMAGE IN THE DIFFERENT PART OF WORLD. THEORY, METHODOLOGY AND PRACTICE"

SEPTEMBER 23-27TH, 2019 AT MALBORK CASTLE WH, POLAND

SOUS-COMITÉ CIVVIH POUR LES VILLES PATRIMONIALES D'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

"LA RECONSTRUCTION ET LE RÉTABLISSEMENT DES VILLES APRÈS DOMMAGE DE GUERRE DANS LES DIFFÉRENTS PARTIES DU MONDE . THÉORIE, MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE »

23-27 SEPTEMBRE 2019 AU CHÂTEAU DE MALBORK PM, POLOGNE

La conférence "Reconstruction et récupération des villes après les dommages de guerre dans les différentes parties du monde. Théorie, méthodologie et pratique" au château de Malbork WH du 23 au 27 septembre 2019 était la deuxième conférence organisée par le sous-comité CIVVIH pour les villes du patrimoine d'Europe centrale et orientale.

La première conférence "Qualité de l'espace public dans les villes du patrimoine mondial. Opportunités et menaces" a eu lieu à Cesky Krumlov, en République tchèque, du 29 au 03 juillet 2016. L'idée de montrer les différentes problématiques des villes historiques à l'échelle régionale permet à l'ensemble du CIVVIH d'étendre les limites d'observation aux phénomènes concernant la protection du patrimoine de la structure spatiale de la ville dans une dimension théorique aussi bien que pratique.

Surtout de nos jours, alors que de nombreux monuments, y compris ceux inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, ont été détruits ou sont menacés par la guerre, le pillage ou les catastrophes naturelles, des spécialistes du monde entier discutent de la théorie, de la méthodologie et des pratiques modernes de reconstruction du patrimoine culturel endommagé.

Le concept de cette deuxième conférence a été développé par le prof. Danuta Kłosek-Kozłowska (Pologne) et approuvé par le comité scientifique : prof. Sofia Avgerinou-Kolonias (Grèce), Prof. Nur Akin (Turquie), Dr. Claus Peter Echter (Allemagne), Dr. Marija Nemuniene (Lituanie).



Le choix d'une conférence intitulée "Reconstruction et reconnaissance des villes après les dommages de guerre dans les différentes parties du monde - théorie, méthodologie et pratique" n'était pas accidentel. La Pologne est un pays avec ses habitants et son patrimoine culturel qui a connu un sort extrêmement tragique pendant la Seconde Guerre mondiale. La problématique de la question de la reconstruction, de la reconstitution et de la « rétroversion » urbaines (un terme polonais spécifique associé à la reconstruction de Elbląg : on suit le rythme, le parcellaire et l'échelle du paysage urbain disparu en réinterprétant l'architecture d'une manière nouvelle ou avec une architecture contemporaine) que nous avons eu l'occasion de connaître lors des sessions consacrées aux études de cas.



The conference titled *"Reconstruction and Recovery of Towns after war damage in the different parts of world. Theory, methodology and practice"* at Malbork Castle (World Heritage site) in September 23-27, 2019 was the second conference organized by the CIVVIH Subcommittee for Heritage Cities of Central and Eastern Europe.

The first conference, titled *"Quality of Public Space in World Heritage Cities. Opportunities and Threats"* took place in Cesky Krumlov WH in Czech Republic from 29 June-3 July 2016.

The purpose of showing various issues for historic towns at a regional scale was to extend consideration of heritage protection of the city space structure in a theoretical as well as practical dimension. Especially nowadays, when many monuments, including those inscribed on the UNESCO World Heritage List, have been destroyed, or are threatened by war, plunder or natural disasters, specialists from around the World are discussing the modern theory, methodology and practice of rebuilding damaged cultural heritage.

The concept of this second conference was developed by prof. Danuta Kłosek-Kozłowska (Poland) and approved by the Scientific Committee: prof. Sofia Avgerinou-Kolonias (Greece), Prof. Nur Akin (Turkey), Dr. Claus Peter Echter (Germany), Dr. Marija Nemuniene (Lithuania).

The title of the Conference: *"Reconstruction and Recovery of Towns after war damage in the different part of world -Theory, methodology and practice"* was not accidental. The inhabitants and cultural heritage of Poland experienced an extremely tragic fate during World War II. The topics of urban reconstruction, rebuilding and retroversion (a specific Polish term associated with the reconstruction of Elbląg: one follows the rhythm, the plots and the scale of the disappeared urban landscape by reinterpreting architecture in a new way or with contemporary architecture) were addressed during the sessions dedicated on the case studies.

The theme of the conference was of particular relevance for Poland because of enormous effort of small cities not rebuilt long time after WW II which through the process of reconstruction regained historical identity of urban space as a result of changes in 1989 (fall of the Berlin Wall).

The conference venue was also attractive for over 40 participants from Belgium, China, Czech Republic, Estonia, France, Germany, Greece, Italy, Lithuania, Poland, Russia Slovakia, USA. Malbork Castle, the largest brick castle in the world is the World Heritage Site, inscribed on the UNESCO List in 1997, and therefore we may say, it is owned by all mankind.

Nous avons reconnu que le sujet de la conférence était particulièrement intéressant dans le cas de la Pologne en raison de l'effort énorme des petites villes non reconstruites longtemps après la Seconde Guerre mondiale qui, grâce au processus de reconstitution, ont retrouvé l'identité historique de l'espace urbain à la suite des changements survenus en 1989 (chute du mur de Berlin).

Le lieu de la conférence a attiré plus de 40 participants venus de Belgique, de Chine, de République tchèque, d'Estonie, de France, d'Allemagne, de Grèce, d'Italie, de Lituanie, de Pologne, de Russie, de Slovaquie et des États-Unis.

Le premier jour a été consacré à la reconstruction des villes les plus importantes de l'histoire : La reconstruction de Londres après l'incendie de 1666. Lisbonne après le tremblement de terre de 1755 et la destruction de la Seconde Guerre mondiale ; deuxième jour - expériences de reconstruction de villes en Europe et dans le monde.

Deux jours et deux visites guidées ont été associés aux thèmes de la conférence : Elbląg - Gdańsk (archéologie et reconstruction dans les années 1990) ; Sopot (paysage urbain historique) - Gdynia (la ville du modernisme polonais, nomination polonaise sur la liste de l'UNESCO 2019)

Enfin, il ne fallait pas manquer le débat animé sur la destruction et la reconstruction de la cathédrale Notre-Dame de Paris. Un rapport spécial a été préparé par des collègues français : Antoine Bruguerolle et Hanna Ishac, sur les valeurs perdues encore valables au XXI^e siècle et sur certaines propositions d'action envisagées ; Samir Abdulac sur l'état de l'environnement et les menaces après l'incendie. Un rapport spécial sera préparé en tant que déclaration du CIVVIH sur ce sujet. La conférence doit être considérée comme une continuation des discussions initiées au sein du CIVVIH sur la signification de la reconstruction dans le monde moderne.



GDAŃSK © Paula CORDEIRO

The first day of the conference was dedicated to the most significant reconstructions of cities in history: *The rebuilding of London after The Fire in 1666. Lisbon after earthquake in 1755 and Warsaw after destruction of WWII*; day two - experiences of rebuilding cities in Europe and other parts of the world.

Two days and two guided tours were devoted to case studies representing the issues of the conference: Elbląg - Gdańsk (*archeology and rebuilding in 1990's*); Sopot (*historic urban landscape*) - Gdynia (*the city of Polish Modernism, Polish nomination on UNESCO List 2019*).

Lastly, the heated discussion about the destruction and reconstruction of the Notre Dame cathedral in Paris could not be missed. A special report was prepared by colleagues from France: Antoine Bruguerolle and Hanna Ishac, on lost values still valid in the 21st century and some proposals for action considered; Samir Abdulac on the state of the environment and threats after the fire. A special report will be prepared as a CIVVIH statement on this subject.

The conference can be seen as a continuation of discussions initiated within CIVVIH on the meaning of reconstruction in the modern world.

Danuta KŁOSEK-KOZŁOWSKA



GDYNIA © Danuta KŁOSEK-KOZŁOWSKA

MALBORK CASTLE

is the largest brick castle on the globe. It is a World Heritage Site, inscribed on the UNESCO List in 1997, and therefore can be said to be owned by all mankind. Annually, it is visited by over 700,000 people from around the world.

It is worth emphasizing that, since 1961, the castle has been managed by Malbork Castle Museum. The museum has been responsible for rebuilding the castle afterwar damage and preserving its historic fabric in the best possible condition. Restoration works on this site have a long tradition, as they date back to the early nineteenth century. In the past, and also today, the Malbork castle conservators have been supported by various experts from around the world and are still assisted by them, especially when making difficult decisions that influence the condition of this unique monument. Malbork Castle is a record of the history of conservation works since the early 19th century as well as the post-war reconstruction and modern methods of monument conservation at the highest professional level.

LE CHÂTEAU DE MALBORK

est le plus grand château en brique du monde. Il est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en 1997, et on peut donc dire qu'il est la propriété de l'humanité tout entière. Chaque année, il est visité par plus de 700 000 personnes du monde entier.

Il convient de souligner que depuis 1961, le château est géré par le musée du château de Malbork. Le musée a toujours été chargé de reconstruire le château à partir des dommages de guerre et de préserver sa substance historique dans le meilleur état possible. Les travaux de restauration sur ce site ont une longue tradition, puisqu'ils remontent au début du XIX^e siècle. Par le passé et aujourd'hui encore, les restaurateurs du château de Malbork ont été assistés par divers experts venus de presque tous les coins du monde et le sont toujours, en particulier lorsqu'ils doivent prendre des décisions difficiles et responsables qui influencent l'état de ce monument unique. Le château de Malbork est donc un témoignage de l'histoire des travaux de conservation depuis le début du XIX^e siècle ainsi que de la reconstruction d'après-guerre et des méthodes modernes de conservation des monuments au plus haut niveau professionnel.



MALBORK © Paula CORDEIRO

CIVVIH 2019 ANNUAL MEETING AND SCIENTIFIC SYMPOSIUM
"WORLD HERITAGE AND HISTORIC URBAN LANDSCAPES: THEORIES AND PRACTICES "
OCTOBER 21-24TH ,2019 AT CARTHAGE, TUNISIA

RENCONTRE ANNUELLE DU CIVVIH 2019 ET SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE
"PATRIMOINE MONDIAL ET PAYSAGES URBAINS HISTORIQUES : THÉORIES ET PRATIQUES "
THÉORIE, MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE »
21-24 OCTOBRE 2019 À CARTHAGE, TUNISIE

La ville de Carthage a accueilli le CIVVIH pour sa réunion annuelle en octobre 2019.
En parallèle un symposium scientifique a été organisé sur le thème « Patrimoine Mondial et Paysages Urbains Historiques » Théories et pratiques.
Ce qui a permis aux 28 experts CIVVIH venants de 18 pays de se rencontrer, de discuter autour du thème et d'échanger leurs expériences.

Les travaux de la réunion annuelle se sont déroulés dans la prestigieuse ville de Carthage dans un ancien palais Beylical siège actuel de l'Académie Tunisienne pour les Sciences, les Lettres et les Arts « Beït Al Hikma »
Le programme de cette réunion était réparti comme suit : une journée et demie consacrée au symposium scientifique avec la réunion du bureau et de l'exécutif. Ensuite des visites de sites du Patrimoine Mondial ont été organisées, à savoir : La Médina de Tunis, celle de Kairouan et de Sousse, le Théâtre Romain d'El Jem. Et la Médina de Mahdia.

Le Label patrimoine mondial de l'Unesco, créé en 1972, est un objet de prestige et de convoitise pour les États, soucieux de faire valoir leurs sites historiques culturels ou naturels et de les promouvoir sur la scène internationale.
A l'occasion de la célébration du 40^{ème} anniversaire du classement de la Médina de Tunis et du site de Carthage sur la liste du Patrimoine Mondial, il a été proposé d'évoquer le Label Patrimoine Mondial en croisement avec la Recommandation sur les Paysages Urbains Historiques et le Développement Durable.



Six thèmes ont été proposés pour la présentation des différentes expériences et d'études de cas sur le sujet :

- Thème 1 : Développement durable
- Thème 2 : Planification urbaine et conservation du patrimoine
- Thème 3 : Rôle de la communauté dans la conservation du patrimoine
- Thème 4 : L'approche « Paysages Urbains Historiques »
- Thème 5 : Quel enjeu dans l'inscription Patrimoine Mondial ?
- Thème 6 : Label Patrimoine Mondial et Tourisme

Chaque thème a fait l'objet d'une session comprenant quatre exposés qui montraient des expériences et des pratiques significatives. Chaque session est suivie d'un débat encadré par un modérateur.

Le comité scientifique composé : Nur Akin, Sofia Avgerinou-Kolonias, Samir Abdulac, Claus-Peter Echter, Faïka Béjaoui a déterminé les thèmes du Symposium. Je tiens à remercier Nur Akin pour la lecture et l'évaluation des différents abstracts.



The city of Carthage hosted the CIVVIH for its annual meeting in October 2019. At the same time a scientific symposium was organized on the theme "World Heritage and Historic Urban Landscapes" Theories and Practices. This provided the opportunity for 28 CIVVIH experts from 18 countries to meet, discuss the theme and exchange experiences.

The annual meeting took place in the prestigious city of Carthage in a former Beylical palace, current headquarters of the Tunisian Academy for Sciences, Letters and Arts "Beït Al Hikma". The programme of this meeting was divided as follows: one and a half days devoted to the scientific symposium and the meetings of the bureau and the executive followed by visits to World Heritage sites were organized, namely : The Medina of Tunis, that of Kairouan and Sousse, the Roman Theatre of El Jem. And the Medina of Mahdia.

The UNESCO World Heritage Label, created in 1972, is both prestigious and coveted by for States wishing to highlight their cultural or natural historic sites and promote them on the international scene. On the occasion of the celebration of the 40th anniversary of the classification of the Medina of Tunis and the site of Carthage on the World Heritage List, it was proposed to commemorate the World Heritage Label in conjunction with the Recommendation on Historic Urban Landscapes and Sustainable Development.

Six themes were identified for the presentation of different experiences and case studies on the subject. Each theme was the subject of a session consisting of four presentations that showed significant experiences and practices. Each session was followed by a moderated discussion.

- Theme 1: Sustainable Development
- Theme 2: Urban Planning and Heritage Conservation
- Theme 3: Role of the community in heritage conservation
- Theme 4: The "Historic Urban Landscape" approach
- Theme 5: What is at stake in World Heritage inscription?
- Theme 6: World Heritage Label and Tourism

A scientific committee composed of Nur Akin, Sofia Avgerinou-Kolonias, Samir Abdulac, Claus-Peter Echter, and Faïka Béjaoui determined the themes of the Symposium. I would like to thank Nur Akin for reading and evaluating the various abstracts.



TUNIS © Faïka BÉJAOUÏ



SOUSSE © Faïka BÉJAOUÏ

A MOTION WAS ADOPTED AT THE CIVVIH ANNUAL MEETING CONCERNING THE CARTHAGE SITE:

CARTHAGE APPEAL

We members of the International Committee of Historic Towns and Villages (CIVVIH), the scientific committee under ICOMOS, meeting in annual session in Carthage itself on 21 and 22 October 2019, have noted, during our visits to the site, numerous anarchic constructions as well as illegal overruns.

As this is a prestigious site on the UNESCO World Heritage List, we would like to draw your attention to the urgent need to ensure its protection and development in accordance with the Tunisian National Heritage Code, in consultation with the parties concerned.

UNE MOTION A ÉTÉ ADOPTÉE LORS DE LA RÉUNION ANNUELLE DU CIVVIH CONCERNANT LE SITE DE CARTHAGE :

APPEL DE CARTHAGE

Nous membres du Comité International des Villes et Villages Historiques (CIVVIH), Comité scientifique dépendant de l'ICOMOS, réunis en session annuelle à Carthage, les 21 et 22 octobre 2019, avons constaté, lors de nos visites du site de nombreuses constructions anarchiques ainsi que des dépassements illégaux.

S'agissant d'un site prestigieux, figurant sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, nous nous permettons d'attirer votre attention sur l'urgence de veiller à sa protection et à sa mise en valeur selon les modalités du Code du Patrimoine national tunisien, en concertation avec les parties concernées.

ICOMOS CIVVIH SCIENTIFIC SYMPOSIUM FOR ASIA-PACIFIC REGION AND THE FORUM FOR ICOMOS/CIVVIH "CONSERVATION AND RENEWAL OF HISTORIC URBAN AREAS – APPROACHES TO SUSTAINABLE MANAGEMENT FOR HISTORIC URBAN LANDSCAPE" NOVEMBER 14-16TH, 2019 AT BEIJING, CHINA

SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE DE L'ICOMOS CIVVIH POUR LA RÉGION ASIE-PACIFIQUE ET LE FORUM PAR L'ICOMOS CHINE /CIVVIH "LA CONSERVATION ET LA REVITALISATION DES ZONES URBAINES HISTORIQUES - APPROCHES DE LA GESTION DURABLE DES PAYSAGES URBAINS HISTORIQUES" 14-16 NOVEMBRE 2019 À PÉKIN, CHINE

En 2019 Le Symposium scientifique de l'ICOMOS CIVVIH pour la région Asie-Pacifique ET le Forum pour l'ICOMOS Chine/CIVVIH se sont tenus avec succès du 14 novembre au 16 novembre 2019, à l'Université de Tsinghua, Pékin, Chine, qui était coorganisé par l'ICOMOS CIVVIH, l'Ecole d'architecture de l'Université de Tsinghua, le sous-comité Asie-Pacifique de l'ICOMOS Chine et l'Institut d'urbanisme et de design de Pékin Tsinghua Tongheng.

Le thème du symposium est la *Conservation et la Revitalisation des zones urbaines historiques - Approches de la gestion durable des paysages urbains historiques*. Plus de 40 représentants de 12 pays, dont la Chine, l'Australie, la Corée, l'Inde, le Japon, les États-Unis et certains pays européens comme l'Allemagne, la Grèce, etc. ont participé au symposium. Claus-Peter Echter, directeur général adjoint de l'Administration nationale du patrimoine culturel, SONG Xinchao, président de l'ICOMOS Chine, Sofia Avgerinou Kolonias, ancien président de l'ICOMOS CIVVIH, David Logan, vice-président de l'ICOMOS CIVVIH, Kathleen H. Crowther, secrétaire général de l'ICOMOS CIVVIH, Hae Un Rii, membre exécutif de CIVVIH, ZHANG Jie, ICOMOS président du sous-comité Asie-Pacifique de CIVVIH et d'autres membres de CIVVIH ICOMOS ainsi que des membres de l'ICOMOS Chine étaient présents au symposium.



TSINGHUA UNIVERSITY, BEIJING, CHINA © ICOMOS CHINA

2019 ICOMOS CIVVIH Scientific Symposium for Asia-Pacific Region and the Forum for ICOMOS China/CIVVIH was successfully held from 14 Nov. to 16 Nov. 2019, at Tsinghua University, Beijing, China. It was co-organised by ICOMOS CIVVIH, School of Architecture, Tsinghua University, CIVVIH Asia-Pacific Sub-Committee, ICOMOS China, and Beijing Tsinghua Tongheng Urban Planning & Design Institute.



Le symposium scientifique d'une journée et demie comportait 5 sessions, comprenant une approche théorique générale, une discussion théorique et pratique sur les paysages urbains historiques (PUH), des études de cas de PUH, des approches de gestion des PUH en zone urbaine et une discussion méthodologique pour la gestion des PUH.

Lors de la session du symposium scientifique, des cas pratiques et des rapports relatifs aux paysages urbains historiques ont été présentés par 21 représentants de la région Asie-Pacifique et d'ailleurs. Des représentants d'Allemagne, de Paris, de Grèce et d'Amérique ont présenté des cas pratiques de PUH à Berlin, Paris, Elesuis, Cleveland et dans d'autres villes du monde.

Des cas relatifs à la conservation et à la pratique du patrimoine historique dans la région Asie-Pacifique, tels que le système japonais de gestion des PUH, la pratique des PUH dans la ville de Ballarat, patrimoine mondial de l'UNESCO en Australie, l'intégration de la conservation du patrimoine et du développement urbain à Hyderabad en Inde, les villes historiques en Chine et la conservation et la gestion des PUH ont été présentés par des professionnels et des universitaires. En outre, l'application de la recommandation sur les PUH, les principaux défis dans la région Asie-Pacifique, le patrimoine culturel comme indicateur du développement durable des paysages urbains historiques, les nouveaux développements dans les villes historiques selon l'approche des PUH et d'autres sujets ont été abordés. Plus de 100 personnes ont assisté au symposium, dont des étudiants, des techniciens et des membres du personnel des autorités chargées de la conservation du patrimoine urbain.

Lors du symposium, plusieurs résolutions ont été adoptées, concernant tout d'abord, le rôle du sous-comité Asie-Pacifique du CIVVIH dans la promotion de la conservation et de la gestion des villes historiques ainsi que des villes et villages historiques. Deuxièmement, le sous-comité CIVVIH Asie Pacifique de l'ICOMOS soutient fermement l'utilisation/implantation de la recommandation PUH dans la gestion des villes et villages historiques. Le sous-comité participera à la préparation de lignes directrices complémentaires pour promouvoir l'approche et répondre aux objectifs de développement durable (ODD) et aux pressions du changement climatique.



Après le symposium, une excursion d'une journée et demie a été organisée dans le site du Patrimoine Mondial de la station de montagne de Chengde et ses temples périphériques.

Le symposium a ouvert une plate-forme aux représentants de la région Asie-Pacifique et de l'extérieur pour partager des informations relatives à la conservation des villes et villages historiques, promouvoir la pratique et les méthodes de gestion pour la région Asie-Pacifique, ainsi qu'une plate-forme pour les techniciens afin d'acquérir une expérience de la conservation et de la planification du patrimoine.

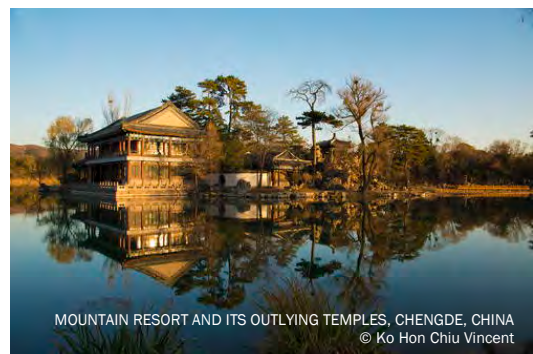
The theme of the symposium was *Conservation and Renewal of Historic Urban Areas – Approaches to Sustainable Management for Historic Urban Landscape*. Above 40 participants from 12 countries including China, Australia, Korea, India, Japan, USA and some European countries including Germany, Greece, attended the Symposium. President of CIVVIH ICOMOS Dr. Claus-Peter Echter; deputy director-general of National Cultural Heritage Administration, president of ICOMOS China SONG Xinchao; former president of CIVVIH ICOMOS Sofia Avgerinou Kolonias; vice president of CIVVIH ICOMOS David Logan; secretary-general of CIVVIH ICOMOS Kathleen H. Crowther; executive member of CIVVIH ICOMOS Hae Un Rii; president of CIVVIH Asia-Pacific Subcommittee ZHANG Jie; and other CIVVIH ICOMOS members as well as members of ICOMOS China were present at the symposium.

The one-and-half-day Scientific Symposium comprised 5 sessions, including general theoretical concept, theoretical and practical discussion of Historic Urban Landscape (HUL), case studies of HUL, management approaches of HUL in urban areas, and methodological discussion for management of HUL.

At the Scientific Symposium session, practical cases and relating reports of Historic Urban Landscape were presented by 21 participants from in and outside the Asia-Pacific Region. Representatives from Germany, Paris, Greece, America addressed practical cases of HUL in Berlin, Paris, Elesius, Cleveland and other cities worldwide.

Cases relating to conservation and practice of historic heritage in Asia-Pacific region, such as Japanese system for HUL management, HUL practice in UNESCO's city Ballarat, Australia, the integration of heritage conservation and urban development in Hyderabad, India, historic cities in China & conservation and management of HUL were given by professionals and scholars. Besides, application of the HUL Recommendation – key challenges in the Asia-Pacific region, cultural heritage as the indicator for the sustainable development of historic urban landscape, new development in historic cities and towns under the HUL approach and other topics were discussed. Over 100 participants attended the Symposium, including students, technicians, and authority staff from urban heritage conservation.

At the Symposium, resolutions were adopted. The first concerned the role of CIVVIH Asia-Pacific Subcommittee in promoting the conservation and management of historic cities as well as historic towns and villages. Second, ICOMOS CIVVIH Asia-Pacific Subcommittee will strongly support the use/implementation of HUL Recommendation in the management of historic cities, towns and villages. The Subcommittee will participate in the preparation of additional guidelines to promote the approach as well as respond to Sustainable Development Goals (SDGs) and the pressures of climate change.



After the Symposium, a one-and-half-day academic fieldtrip to the World Heritage Site—Chengde Mountain Resort and its Outlying Temples was organized.

The Symposium provided a platform for representatives within and outside of the Asia-Pacific region to share information related to the conservation of historic cities, towns and villages, to promote best practice and management methods for Asia-Pacific region, as well as a platform for technical specialists to attain experience of heritage conservation and planning.

Zhang Jie

THE ICOMOS CIVVIH ZOOM WEBINAR
"RESILIENCE OF HISTORIC CITIES IN TIMES OF COVID-19"
16 JUNE 2020, CIVVIH WEBINAR

LE WEBINAR ZOOM ICOMOS CIVVIH
"LA RÉSILIENCE DES VILLES HISTORIQUES À L'ÉPOQUE DU COVID 19"
16 JUIN 2020, CIVVIH WEBINAR

Le webinaire spécial CIVVIH Zoom a été organisé par le président du CIVVIH, Claus-Peter Echter, et Rugile Puodziuniene, avec l'aide du vice-président de l'ICOMOS, Mario Santana. Le webinaire a été bien accueilli, car 390 personnes se sont inscrites, mais seulement 100 ont pu y participer.

Le webinaire CIVVIH Zoom de l'ICOMOS a traité de la manière dont l'Agenda 2030 pour le développement durable des ONU transforme notre monde. Quel est l'impact du nouvel agenda urbain dans l'approche des paysages urbains historiques, est-elle un outil approprié pour des villes historiques résilientes?

Le président a dirigé le webinaire en tant que modérateur après avoir souhaité la bienvenue aux participants et il a présenté le sujet : Impacts du Covid 19, la résilience des villes historiques, les ODD et le nouvel agenda urbain, la société civile, les collectivités locales et il a tiré des conclusions à la fin du webinaire Zoom.

Trois panélistes ont pris la parole : Michael Turner, professeur de l'Académie des arts et du design de Bezalel, Jérusalem, a parlé des principaux défis et des solutions possibles pour assurer la résilience des villes historiques en termes de COVID-19 et de ce que signifie la résilience? Il a expliqué que la résilience est un processus d'intégration dont les composantes sociales, environnementales et économiques répondent aux défis de l'inclusion sociale, de la révolution numérique et du développement durable. Sans aucun doute, la situation actuelle nous oblige à faire face à la question vitale de la résilience économique, sociale et environnementale.

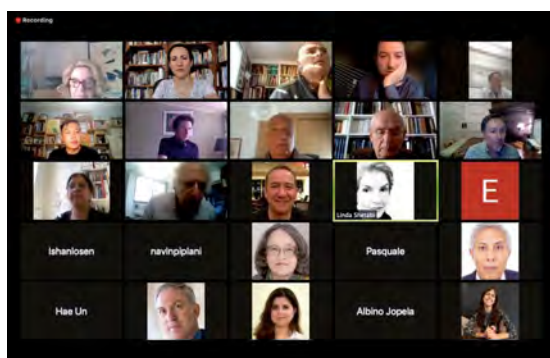
Pier Luigi Sacco, professeur d'économie culturelle à l'université IULM et chef du bureau de Venise de l'OCDE, a parlé de l'impact économique de COVID-19 sur les villes historiques à plus long terme et de la valeur sociale de la culture. Il a souligné le fait que nous avons appris que l'avenir était une question de concentrations urbaines, et la seule chose qui comptait vraiment dans l'économie mondialisée, mais nous sommes maintenant dans une situation où la densité est le vrai problème.

Elizabeth Vines, membre expert du CIVVIH, a développé sur le potentiel de l'approche PUH traitant de la résilience des villes historiques en cette période de crise. Selon elle, l'approche des villes historiques est une approche flexible, inclusive et qui permet une vision à long terme. Rugile Puodziuniene a présenté les questions des participants aux panélistes.

Le séminaire a permis d'échanger sur les pratiques et a présenté des exemples qui permettent, au-delà de la théorie, d'intégrer ou de développer les questions d'économie locale avec leurs dimensions sociales et humaines dans leur contexte patrimonial et culturel.

Le webinaire avec sa large diffusion a été une belle promotion pour le CIVVIH, qui est un CSI très fort et important de l'ICOMOS. Le séminaire a été enregistré.

Suivez le lien:
https://www.youtube.com/watch?v=r_s2A9Yv1E4&feature=youtu.be



The special CIVVIH Zoom webinar was organized by the CIVVIH President Claus-Peter Echter and CIVVIH Bureau member, Rugile Puodziuniene, with the help of ICOMOS Vice-President Mario Santana. The webinar was well received; 390 people registered but only 100 could participate.

The ICOMOS CIVVIH Zoom webinar dealt with the issues of how the 2030 Agenda for Sustainable Development of the UN is transforming our world. What is the impact of the New Urban Agenda and is the Historic Urban Landscape approach an appropriate tool for resilient historic cities?

The President led as moderator through the webinar, welcomed, introduced the topic: Impacts of Covid 19, the resilience of historic cities, SDGs and New Urban Agenda, Civil Society, Local communities and drew conclusions at the end of the Zoom webinar.

Three panelists gave presentations: Michael Turner, Professor of Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem spoke about the main challenges and possible solutions to ensure the resilience of historic cities in terms of COVID-19 and what does resilience mean? He explained resilience as an integrative process with the social, environmental, and economic components meeting the challenges of social inclusion, the digital revolution and sustainable development. *Undoubtedly, the current situation is compelling us to face the vital issue of economic, social, and environmental resilience.*

Pier Luigi Sacco, Professor of Cultural Economics at IULM University and Head of Venice Office OECD talked about the economic impact on historic cities of COVID-19 in the longer term and the social value of culture. He analyzed the fact that we know that the future is all about urban concentrations, y but we are already in a situation where density is the real problem.

CIVVIH Expert member, Elizabeth Vines, informed about the potential of the HUL approach in dealing with resilience of historic cities in this time of crisis. In her opinion HUL is an approach for urban areas which is flexible, inclusive, and allows for long term visionary approach. Rugile Puodziuniene presented the questions asked by attendees to the panelists.

The seminar provided a successful exchange of ideas on practices and practical examples of the integration of local economy issues with social and human dimensions in their heritage and cultural context.

The webinar was a good promotion and a widely heard outreach for the CIVVIH, which is a very strong and important ICOMOS ISC. The seminar has been recorded.

Follow the link:
https://www.youtube.com/watch?v=r_s2A9Yv1E4&feature=youtu.be

Claus-Peter ECHTER

3. ICOMOS GENERAL ASSEMBLY, 2019 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ICOMOS, 2019

**CIVVIH AT THE ICOMOS GENERAL ASSEMBLY 2019
OCTOBER 14-18TH IN MARRAKESH, MOROCCO**

**CIVVIH PENDANT L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ICOMOS 2019
14-18 OCTOBRE À MARRAKECH, MAROC**

Les réunions annuelles de l'ICOMOS se sont déroulées cette année à Marrakech, au Maroc, du 12 au 18 octobre 2019. Au total, près de 250 membres de l'ICOMOS étaient présents, représentant une cinquantaine de Comités nationaux et 23 Comités scientifiques internationaux.

L'ordre du jour de la réunion à Marrakech a mis en évidence les projets actuels du Conseil scientifique, qui comprennent:

- Chartes de l'ICOMOS, qui sont actuellement en cours d'élaboration, sur le tourisme culturel, sur les fortifications, sur le patrimoine immatériel et sur les principes pour le développement des capacités ;
 - le prochain plan scientifique triennal (2019-2021) ;
 - soutenir la santé et la vitalité des Comités scientifiques internationaux, ce qui peut être mesuré de quatre façons: en observant les élections régulières et l'activité des Comités; par les rapports annuels fournis par les Comités sur leurs activités; et par la participation des Comités scientifiques internationaux dans plusieurs groupes de travail de l'ICOMOS, tels que le groupe de travail des professionnels émergents ;
 - le président de l'ICOMOS, Toshiyuki Kono, a rappelé à tous les comités la nécessité de revoir leurs règlements et d'adopter les nouveaux règlements récemment diffusés par le secrétariat. Le CIVVIH a envoyé le règlement révisé et le rapport annuel 2019 en temps voulu à l'ICOMOS International ;
 - le groupe de travail des professionnels émergents a présenté l'initiative scientifique majeure « Voyages vers l'authenticité » - une plateforme pour des discours ouverts permettant de partager des idées, des solutions et des discussions sur le concept d'authenticité ;
 - les activités du groupe de travail sur le changement climatique et le patrimoine, et le lancement du nouveau Réseau du Patrimoine climatique ;
 - les activités du groupe de travail sur les objectifs de développement durable, principalement sur la communication et le plaidoyer, avec comme objectif l'intégration du patrimoine culturelle dans le domaine des ODD.
- The annual meetings of ICOMOS took place in Marrakesh, Morocco, from 12 to 18 October 2019. In total, nearly 250 ICOMOS members were present, representing some 50 National Committees and 23 International Scientific Committees.
 - The agenda for the meeting in Marrakesh highlighted Scientific Council projects that are underway currently, including:
 - ICOMOS Charters on Cultural Tourism, on Fortifications, on Intangible Heritage and on Principles for Capacity Building;
 - the next Triennial Scientific Plan (2019-2021);
 - the health and vitality of the International Scientific Committees, which is measured in four ways: by observing regular elections and Committee activity; through delivery of Committees' annual reports on activity; and through the International Scientific Committees' participation with various ICOMOS working groups, such as their engagement with the Emerging Professionals Working Group. CIVVIH performs extremely well on all indicators;
 - all Committees were also reminded by ICOMOS President Toshiyuki Kono of the need to review their statutes and adopt the new By-Laws recently circulated by the Secretariat. CIVVIH has sent the revised By-Laws and the annual report 2019 in due time to ICOMOS International;
 - the Emerging Professionals Working Group (EPWG) informed about "Journeys to Authenticity" project - a platform for open discourses sharing ideas, solutions, and discussion about the concept of authenticity;
 - the Climate Change and Heritage Working Group activities and the launch of the new Climate Heritage Network;
 - activities of the Sustainable Development Goals Working Group (SDGWG), mainly on communication and advocacy with a view to mainstreaming cultural heritage in the SDG arena.

L'ICOMOS et l'organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) ont renouvelé leur protocole d'entente durant l'Assemblée générale 2019 de l'ICOMOS. Les membres du CIVVIH sont encouragés à prendre contact avec les membres de l'OVPM, en particulier lorsque leur ville respective fait partie de ce réseau, et à assister aux réunions de l'OVPM. Sofia Avgerinou Kolonias et Samir Abdulac font partie du jury de l'OVPM pour le Prix Jean Paul L'Allier.

ICOMOS and the Organization of World Heritage Cities (OWHC) renewed their Memorandum of Understanding during the ICOMOS 2019 Annual General Assembly. CIVVIH members are encouraged to make contact with members of OWHC especially when their respective city is part of that network and to attend OWHC meetings. Sofia Avgerinou Kolonias and Samir Abdulac are participating on the OWHC Jury for its Jean Paul L'Allier Prize.



C'est une tradition du CIVVIH d'organiser un déjeuner réunion du comité lors des réunions de l'ADCOM : y ont participé 17 membres du CIVVIH et 3 observateurs. Le président a indiqué que le CIVVIH devait revoir son règlement afin de le mettre en conformité avec les nouveaux statuts des CSI adoptés par le conseil d'administration de l'ICOMOS. Une communication accrue avec les membres est l'un des objectifs du président. Tous les membres du CIVVIH sont invités à participer aux réunions des sous-comités régionaux.

It is a tradition of CIVVIH to conduct a lunch committee meeting at the ADCOM meetings; 17 CIVVIH members and 3 observers participated. The President discussed that CIVVIH has to review its By-Law in order to bring them into compliance with new ISC statutes passed by the ICOMOS board. Increased communication with members is one of the President's goals. All CIVVIH members are invited to participate in the regional subcommittee meetings.



Le vice-président Samir Abdulac préside le groupe de travail de l'ICOMOS sur la sauvegarde du patrimoine culturel en Syrie et en Irak. Il a présenté la reconstruction du patrimoine après la guerre. Le CIVVIH participe aussi principalement à la Campagne urbaine mondiale de l'ONU-Habitat et aux groupes de travail de l'ICOMOS sur les ODD, sur le changement climatique et sur le projet de l'UE « Recommandations et discussions de l'ICOMOS pour les programmes de financement de l'UE ».

Vice President Samir Abdulac chairs the ICOMOS Working Group on Safeguarding Culture Heritage in Syria and Iraq. He presented the reconstruction of heritage after war. CIVVIH participates also in the World Urban Campaign of UN-Habitat and in the ICOMOS Working Groups on the SDGs, on Climate Change and on the EU Project “ICOMOS recommendations and discussions for EU funding programmes”.

Claus-Peter ECHTER

THE THEME

of the ICOMOS Advisory Committee Scientific Symposium on 17 October 2019 was “Rural Heritage – Landscapes and Beyond”. Juan A. Garcia-Esparza and Ofelia Sanou represented CIVVIH with a joint poster at the Scientific Symposium. In addition, Hanna Ishac had a poster accepted.

LE THEME

du Symposium scientifique du Conseil consultatif de l'ICOMOS le 17 octobre 2019 « Patrimoine rural - Paysages et au-delà ». Juan A. Garcia-Esparza et Ofelia Sanou ont représenté le CIVVIH avec un poster commun lors du Symposium scientifique. En outre, Hanna Ishac a présenté un poster.



Juan A. Garcia-Esparza et Ofelia Sanou



Hanna Ishac

4. CIVVIH WORKING GROUPS AND COLLABORATIONS

GROUPES DE TRAVAIL DU CIVVIH ET COLLABORATIONS

ICOMOS, CIVVIH AND THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

ICOMOS, CIVVIH ET LES OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DE L'ONU

Alors que la Décennie d'Action des Nations Unies démarre pour l'Agenda 2030, le travail de l'ICOMOS sur un **plaidoyer pour le rôle du patrimoine culturel dans la réalisation des Objectifs de Développement Durable** (ODD) gagne progressivement en visibilité et devrait avoir un impact sur la scène politique internationale et sur nos propres pratiques du patrimoine. Le Groupe de travail sur les ODD de l'ICOMOS (SDGSWG) a poursuivi son large éventail d'activités en 2019, allant du développement de partenariats et de plaidoyers jusqu'à la mobilisation interne par le biais de Comités nationaux et scientifiques.

ICOMOS' des activités spécifiques ont été organisées dans le cadre des « **7 actions prioritaires** », sur la base du Plan d'action 2017 de l'ICOMOS « Patrimoine culturel et localisation des ODD » : (1) les orientations politiques de l'ICOMOS sur les ODD; (2) l'engagement avec la politique de haut niveau du Forum des Nations Unies (HLPF); (3) Liaisons nationales et localisation des ODD; (4) Engagement avec le patrimoine mondial et le paysage urbain historique (PUH); (5) Renforcement des partenariats urbains et engagement avec le nouvel agenda urbain; (6) Mesures et Indicateurs et (7) Collecte de fonds et ressources humaines.

L'initiative d'ICOMOS mérite d'être soulignée. Le « ICOMOS SDGs Policy Guidance » est une initiative phare, visant à fournir une ressource robuste et polyvalente sur le rôle du patrimoine culturel dans le développement durable.

Les objectifs 9 de Développement Durable de l'ONU du « Bâtir une infrastructure résiliente, promouvoir une industrialisation durable qui profite à tous et encourager l'innovation » et 11 « Faire en sorte que les villes et les établissements humains soient ouverts à tous, sûrs, résilients et durables » définissent explicitement le rôle de la résilience, tandis que le NOUVEAU PROGRAMME POUR LES VILLES consacre une section spécifique au « développement urbain durable et résilient sur le plan environnemental ».

Le développement durable est un défi culturel. Il est nécessaire de remettre en question les anciens modèles, habitudes et certitudes et de s'engager dans des choses nouvelles et inconnues, mais aussi de faire revivre les traditions et techniques culturelles venant en appui des processus durables. L'objectif est de créer de nouvelles connexions qui peuvent servir de points de liaison pour les innovations.

Un environnement bâti de haute qualité et respectueux du patrimoine architectural contribue de manière significative à la formation d'une société durable caractérisée par une qualité de vie élevée, une diversité culturelle, le bien-être des individus et des communautés, la justice et la cohésion sociale, et une économie forte. Ces exigences de durabilité - également au sens d'équivalence des conditions de vie et de participation sociale - s'appliquent non seulement aux centres-villes et aux paysages urbains historiques, mais aussi à l'ensemble de l'espace de vie, aux zones suburbaines et rurales, aux villages, aux zones industrielles et aux infrastructures.

Il convient de noter la coopération du CIVVIH avec le SDGWG de l'ICOMOS. Le CIVVIH s'implique intensivement dans les activités et les événements d'Objectifs de Développement Durable et participe à ce groupe de travail. Les membres du CIVVIH. Sofia Avgerinou Kolonias, Claus-Peter Echter et Rugile Puodziuniene sont des membres actifs de ce groupe et participent à diverses initiatives.

Le thème principal du Comité est représenté par les villes historiques comme modèle de durabilité et le patrimoine culturel comme quatrième pilier du développement durable.

As the UN Decade of Action kicks off for the "transformative 2030 Agenda", ICOMOS' work on **advocating the role of cultural heritage in achieving the Sustainable Development Goals (SDGs)** is steadily gaining visibility, set to impact the international policy arena and ICOMOS' own heritage practice. The ICOMOS SDGs Working Group (SDGSWG) continued its wide range of activities in 2019 and 2020, from developing partnerships and advocacy to internal action through national and scientific Committees.

ICOMOS' specific activities were organized under the « **7 Priority Actions** », based on the 2017 ICOMOS Action Plan 'Cultural Heritage and Localizing the SDGs': (1) The ICOMOS SDGs Policy Guidance; (2) Engagement with the UN High-Level Political Forum (HLPF); (3) National liaisons and Localizing SDGs; (4) Engagement with World Heritage and the Historic Urban Landscape (HUL) Recommendation; (5) Strengthening Urban Partnerships and Engagement with the New Urban Agenda; (6) Metrics and Indicators; and (7) Fundraising and Human Resources.

Worth highlighting is the ICOMOS Initiative, the « ICOMOS SDGs Policy Guidance » It aims to provide a versatile resource on the role of cultural heritage in sustainable development.

The UN Sustainable Development Goals 9 „Build resilient infrastructure, promote inclusive and sustainable industrialization and foster innovation“ and Goal 11 “Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable“ explicitly identify the role of resilience, while the New Urban Agenda devotes a specific section on “environmentally sustainable and resilient urban development“.

Sustainable development is a cultural challenge. It is necessary to question old patterns, habits and certainties and to engage in new and unknown things, but also to revive cultural traditions and techniques if they support sustainable processes. The aim is to create new connections that can serve as points of contact for innovations.

A built environment of high quality and respect for the architectural heritage contributes significantly to the formation of a sustainable society characterised by a high quality of life, cultural diversity, well-being of individuals and communities, social justice and cohesion, and a strong economy. These demands for sustainability - also in the sense of equivalence of living conditions and social participation - apply not only to city centres and historic townscapes, but also to the entire living space, suburban and rural areas, villages, industrial zones and infrastructures.

Noteworthy is the cooperation of CIVVIH with the ICOMOS SDGWG. CIVVIH is intensively involved in SDG activities and events. CIVVIH members. Sofia Avgerinou Kolonias, Claus-Peter Echter and Rugile Puodziuniene are active members of this working group and join in various initiatives.

A key of area of interest of CIVVIH is historic cities as a model for sustainability and cultural heritage as the fourth pillar of sustainable development.

Le Comité élabore actuellement une recommandation sur « le concept de Paysage Urbain Historique », les Objectifs de Développement Durable et le changement climatique. La recommandation du Développement Durable du CIVVIH de Malte 2010 et les Principes de La Valette adoptés par l'ICOMOS en 2011 en seront la base. Un groupe de travail pour relever ce défi a été créé sous la présidence de Sofia Avgerinou-Kolonias et d'Alvaro Gómez-Ferrer Bayo.

The Committee is working to incorporate additional concepts on HUL, SDGs and Climate Change into a revision of the Valletta Principles. The CIVVIH SD recommendation from Malta 2010 and the Valletta Principles adopted by ICOMOS 2011 will be the basis for this. A Working Group to address this challenge has been established under the two chairs Sofia Avgerinou-Kolonias and Alvaro Gómez-Ferrer Bayo.

Claus-Peter ECHTER

COLLABORATION AND RENEWAL OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN ICOMOS AND THE OWHC,

ENTRE L'ICOMOS ET L'OVP, COLLABORATION ET RENOUVELLEMENT DU PROTOCOLE D'ENTENTE

UN RENOUVELLEMENT D'ENTENTE À MARRAKECH

L'ICOMOS et l'Organisation des Villes du Patrimoine mondial (OVP) ont renouvelé leur protocole d'entente durant l'Assemblée générale annuelle 2019 de l'ICOMOS à Marrakech.

Créée en 1991 à Québec, et officiellement lancée en 1993 à Fès, l'OVP se positionne comme une intelligence collective sur toutes les questions liées à la gestion urbaine d'un bien du patrimoine mondial et elle comprend plus de 133 villes ayant sur leur territoire un site inscrit sur la Liste du patrimoine mondial. Ses missions sont :

- Aider les villes membres à adapter et à perfectionner leur mode de gestion du patrimoine
- Favoriser la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine Mondial
- Encourager la coopération entre membres
- Permettre l'échange d'information et d'expertise
- Développer un sens de la solidarité entre les villes membres.

Dernièrement l'OVP a publié sur son site les activités des municipalités des villes membres en rapport avec la pandémie de Covid-19.

Son président est M. Jacek Majchrowski, maire de Cracovie. Mme Lee Minaidis est actuellement Secrétaire générale par intérim. Elle remplace Denis Ricard avec lequel nous avons entretenu des rapports cordiaux et constructifs pendant de longues années. L'OVP comprend également dans sa structure plusieurs secrétariats régionaux.

Le protocole d'entente, qui a été signé pour la première fois en 2013, a pour objectif principal d'établir un cadre permettant de nourrir une collaboration entre l'OVP et l'ICOMOS dans différents domaines, parmi lesquels la recherche et le développement de méthodes améliorées pour la conservation et la gestion des villes du patrimoine mondial.



AN AGREEMENT RENEWAL IN MARRAKECH

ICOMOS and the Organization of World Heritage Cities (OWHC) renewed their Memorandum of Understanding during the 2019 ICOMOS Annual General Assembly in Marrakech.

Created in 1991 in Quebec City, and officially launched in 1993 in Fez, the OWHC positions itself as a collective intelligence on all issues related to the urban management of a World Heritage property and includes more than 133 cities that have a site inscribed on the World Heritage List on their territory. Its missions include:

- Helping member cities to adapt and improve their heritage management methods
- Fostering the implementation of the World Heritage Convention
- Encouraging cooperation among members
- Enabling the exchange of information and expertise
- Developing a sense of solidarity between member cities.

Recently, the OWHC published on its website the activities of the municipalities of member cities in relation to the Covid-19 pandemic.

Its president is Mr. Jacek Majchrowski, Mayor of Krakow. Ms. Lee Minaidis is currently Acting Secretary General. She replaces Denis Ricard with whom CIVVIH has had a cordial and constructive relationship for many years. The OWHC also includes in its structure several regional secretariats.

The main objective of the Memorandum of Understanding, which was first signed in 2013, is to establish a framework to foster collaboration between the OWHC and ICOMOS in different areas, including research and development of improved methods for the conservation and management of World Heritage Cities.



Grâce au renouvellement de cette coopération, l'ICOMOS et l'OVPm travailleront en particulier via le CIVVIH, sur les thèmes de la préservation et du développement des villes du patrimoine mondial et à travers d'autres Comités, groupes de travail et points focaux. L'ICOMOS et l'OVPm s'engagent également à promouvoir mutuellement la Journée internationale des monuments et des sites (18 avril), la Journée de solidarité des villes du patrimoine mondial (8 septembre) et les festivités de l'Octobre Urbain (UN-Habitat) à travers les plateformes de communication respectives des deux organisations.

UNE COLLECTION DE FICHES DE CAS À TRAVERS LE MONDE

Entre 2010 et 2013, l'ICOMOS représenté par le CIVVIH avait activement participé aux côtés de l'OVPm, l'UNESCO, la mission France-Unesco, le Conseil de l'Europe, le Getty Institute et la Ville de Lyon à la réalisation d'une série de fiches de cas portant sur des réalisations exemplaires de villes membres dans les domaines de la sauvegarde et de la mise en valeur du patrimoine architectural et urbain. Quarante fiches de cas analytiques et illustrées, d'une présentation homogène avaient été produites à partir de réalisations situées dans 26 pays différents et sur l'ensemble des continents. Ce travail auquel ont notamment participé à Paris, Marie Noël Tournoux, Bruno Delas et Samir Abdulac.

La publication s'est effectuée en trois langues à la fois sur papier et internet, sous le titre de « Villes historiques en développement. Des clefs pour comprendre et agir ». Deux parties sont incluses, d'abord un « Cahier d'analyse », ensuite un « Cahier d'études de cas ». Cet ouvrage ainsi que les défis actuels ont été présentés aux réunions du CIVVIH ainsi qu'à Lyon (en 2013) au cours du colloque « Mutation des villes et gestion du patrimoine : nouveaux acteurs ? nouvelles pratiques ? ». Ils sont présentés sur les sites de l'OVPm <https://www.ovpm.org/fr/espace-collaboratif/etudes-de-cas/> et de l'UNESCO <http://whc.unesco.org/en/activities/634>

Through the renewal of this cooperation, ICOMOS and the OWHC will work, in particular through the CIVVIH, on the themes of preservation and development of World Heritage Cities and through other Committees, working groups and focal points. ICOMOS and the OWHC are also committed to mutually promoting the International Day for Monuments and Sites (18 April), the Day of Solidarity of World Heritage Cities (8 September) and the festivities of Urban October (UN-Habitat) through the respective communication platforms of the two organizations.

A COLLECTION OF CASE CARDS FROM AROUND THE WORLD

Between 2010 and 2013, ICOMOS, represented by CIVVIH, had actively participated alongside the OWHC, UNESCO, the France-UNESCO mission, the Council of Europe, the Getty Institute and the City of Lyon in the production of a series of case studies on exemplary achievements of member cities in the fields of conservation and enhancement of architectural and urban heritage. Forty analytical and illustrated case sheets with a homogeneous presentation were produced based on achievements in 26 different countries and on all continents. Marie Noël Tournoux, Bruno Delas and Samir Abdulac, among others, took part in this work in Paris.

The publication was produced in three languages, both in print and on the internet, under the title "Historic Cities in Development. Keys to understanding and action". Two parts are included, first an "Analysis Booklet", then a "Case Study Book". This book, as well as the current challenges, were presented at the CIVVIH meetings as well as in Lyon (in 2013) during the symposium "Mutation des villes et gestion du patrimoine : nouveaux acteurs? nouvelles pratiques? ». They are presented on the sites of the OWHC <https://www.ovpm.org/fr/espace-collaboratif/etudes-de-cas/> and UNESCO. <http://whc.unesco.org/en/activities/634>

Samir ABDULAC

THE JEAN-PAUL L'ALLIER 2019 PRIZE AWARDED TO THE CITY OF SAINT PETERSBURG

Since 2013, the OWHC has invited ICOMOS to participate in the jury of its Jean-Paul L'Allier Prize, awarded every two years. Sofia (by Skype) and Samir (in Paris) were invited to participate with one voice between them. In 2019, seven projects were in the running.

Following the last jury, Dr. Alexey Mikhaylov, Vice-President of the Committee for the Preservation of the State of Historic Monuments of the Government of St. Petersburg, received a certificate of honor from the Secretary General of the OWHC, Mr. Denis Ricard, during a ceremony organized within the framework of the 15th World Congress of the OWHC held in Krakow, Poland.

This nomination includes five industrial heritage sites that are being redeveloped into new modern spaces open to the public. These sites are "New Holland", "Planetarium No. 1", "Sevskaya Port", "Petrovsky Arsenal" and "Tkachi". These sites were once factories and industrial centres, but are now heritage sites that have been brought back to life by converting them into places that can host various social activities such as festivals, exhibitions, conferences, music concerts, and so on. Most of them have already been restored, but for others the restoration process is still ongoing.

Thus, the creation of this "Grey Belt. Redevelopment" program has made it possible to assign new modern functions to these industrial monuments, renovate them and open them to the population and visitors. This large-scale intervention was also carried out in partnership with the local communities and had a positive economic, social and cultural impact. The work is an excellent example of a conscientious attitude towards the tangible and intangible heritage of the sites with a contemporary management.



Location of award-winning industrial facilities in St. Petersburg / Localisation des établissements industriels primés à Saint Pétersbourg

LE PRIX JEAN-PAUL L'ALLIER 2019 DÉCERNÉ À LA VILLE DE SAINT PETERSBOURG

Depuis 2013, l'OVPM a invité l'ICOMOS à participer au jury de son prix Jean-Paul L'Allier remis tous les deux ans. Sofia (Skype) et Samir (Paris) y sont invités à y participer avec une seule voix pour deux. En 2019, sept projets étaient en lice.

Suite au dernier jury, Dr. Alexey Mikhaylov, Vice-président du Comité pour la préservation de l'état des monuments historiques au Gouvernement de Saint-Petersbourg, a reçu un certificat d'honneur de la part du Secrétaire général de l'OVPM, M. Denis Ricard, au cours d'une cérémonie organisée dans le cadre du 15e Congrès mondial de l'OVPM qui s'est tenu à Cracovie, en Pologne.

Cette nomination comprend cinq sites du patrimoine industriel en cours de réaménagement en de nouveaux espaces modernes ouverts au public. Ces sites sont « New Holland », « Planétarium n° 1 », « Sevcable Port », « Petrovsky Arsenal » et « Tkachi ». Ces sites étaient autrefois des usines et centres industriels, mais ont aujourd'hui été reconvertis en sites patrimoniaux auxquels il a été redonné vie en les convertissant en des lieux pouvant accueillir différentes activités sociales tels que festivals, expositions, conférences, concerts de musique, etc. La plupart d'entre eux sont déjà restaurés, pour d'autres le processus de restauration est toujours en cours.

Ainsi, la création du programme « Ceinture grise. Réaménagement » a permis d'attribuer de nouvelles fonctions modernes à ces monuments de l'industrie, de les rénover et de les ouvrir à la population et aux visiteurs. Cette intervention à grande échelle s'est par ailleurs effectuée en partenariat avec les communautés locales et a eu un impact positif tant sur le plan économique et social que culturel. Ce travail est un excellent exemple d'une attitude consciencieuse à l'égard du patrimoine matériel et immatériel des sites avec une gestion contemporaine.



Port Sevcable in Saint Petersburg
Port Sevcable à Saint Petersburg



View from the terrace of the former presbytery Saint Croix de Tunis
Vue de la terrasse de l'ancien presbytère Saint Croix de Tunis

A DISTINCTION TO THE RESTORATION OF THE FORMER PRESBYTERY OF SAINTE CROIX IN TUNIS

Built in the 18th century, and a place of worship for an important Catholic community until the end of the 1950s, the former presbytery of the Holy Cross was squatted after independence before being evacuated and, from 2002, it was restored and refurbished as a Mediterranean Center for Applied Arts by the Association for the Safeguarding of the Medina of Tunis (ASM) and financed by the Municipality of Tunis and the Italian Cooperation. This project is distinguished by its architectural and historical importance and its strategic location at the entrance of the Medina.

The jury extended its most exceptional congratulations to the Municipality of Tunis. Indeed, this project is part of the architectural typology of the old houses of the medina while bearing witness to a time when many ethnic and religious communities co-existed harmoniously in Tunis, while the north of the Mediterranean was still plagued by intolerance and the aftermath of the Inquisition. Today, this example happily symbolizes the continuity of a spirit of openness beyond the vagaries of history.

During its general assembly in October 2019, CIVVIH congress participants visited the building at the end of their field visit.

UNE DISTINCTION À LA RESTAURATION DE L'ANCIEN PRESBYTÈRE SAINTE CROIX DE TUNIS

Edifié au XVIII^e siècle et lieu de culte d'une importante communauté catholique jusqu'à la fin des années 1950, l'ancien presbytère Sainte-Croix fut squatté après l'indépendance avant d'être évacué et faire l'objet à partir de 2002 d'une restauration et d'un réaménagement en Centre Méditerranéen des Arts Appliqués menés par l'Association pour la Sauvegarde de la médina de Tunis (ASM) et financés par la Municipalité de Tunis et la Coopération Italienne. Ce projet se distingue par son importance architecturale et historique et sa situation stratégique à l'entrée de la Médina.

Le jury a tenu à adresser ses plus exceptionnelles félicitations à la municipalité de Tunis. En effet, cet édifice s'inscrit dans la typologie architecturale des anciennes demeures de la médina tout en témoignant d'un temps où coexistaient harmonieusement à Tunis de nombreuses communautés ethniques et religieuses, alors qu'au nord de la méditerranée sévissaient encore l'intolérance et les suites de l'inquisition. Aujourd'hui, cet exemple symbolise avec bonheur la continuité d'un esprit d'ouverture au-delà des aléas de l'histoire.

Lors de son assemblée générale d'octobre 2019, les congressistes du CIVVIH ont visité le bâtiment à l'issue de leur visite de terrain.

Samir ABDULAC

5. World Heritage related activities of CIVVIH

ACTIVITÉS DU CIVVIH LIÉES AU PATRIMOINE MONDIAL

CIVVIH EST INVITÉ À PARTICIPER

représenté par ses membres experts aux évaluations et, nominations au patrimoine mondial, missions d'expertise de l'ICOMOS concernant le Patrimoine Mondial, afin d'offrir ses avis professionnels pour les nominations d'inscription au Patrimoine Mondial. Le CIVVIH participe également au panel PM de l'ICOMOS. Samir Abduac a été le représentant du CIVVIH dans le panel du patrimoine mondial 2018/2019

2020-2021

France: Nice, capitale du tourisme de riviera (1)

Italie: Les portiques de Bologne (2)

Jordanie: As-Salt - le lieu de la tolérance et de l'hospitalité urbaine (3)

Pologne: Gdańsk Chantier naval - le lieu de naissance de "Solidarité" et le symbole de la chute du rideau de fer en Europe (Pologne) (4)

Slovénie: Ljubljana - L'intemporel, la capitale humaine conçue par Jože Plečnik (Slovénie) (5)



CIVVIH IS INVITED TO PARTICIPATE,

represented by its expert members, in ICOMOS evaluations, world heritage nominations and expert missions concerning World Heritage in order to offer its professional advice for the World Heritage nominations. CIVVIH is participating also in the ICOMOS WH Panel. Samir Abduac has been the representative of CIVVIH in the World Heritage Panel 2018/2019

2020-2021

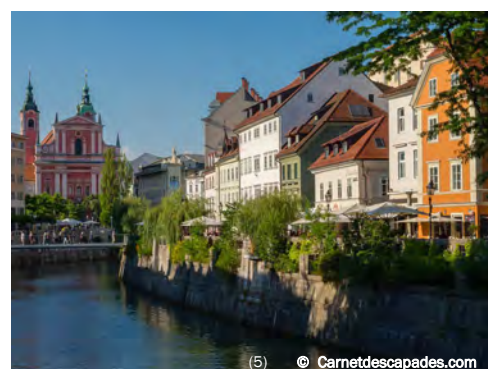
France: Nice, Tourisme Capitale of the Riviera (1)

Italy: The Porticoes of Bologna (2)

Jordan: As-Salt - the Place of Tolerance and Urban Hospitality (3)

Poland: Gdańsk Shipyard – the birthplace of “Solidarity” and the symbol of the Fall of the Iron Curtain in Europe (4)

Ljubljana: The Timeless, Human Capital Designed by Jože Plečnik (Slovenia) (5)



6. CONFERENCES / PUBLICATIONS CONFÉRENCES / PUBLICATIONS

CONGRESS "HISTORICAL CITIES AND INTANGIBLE HERITAGE: THE CARNIVAL FESTIVITIES OF CAMPANIA
FEBRUARY 7TH 2020 AT NAPLES, ITALIE

CONGRÈS « VILLES HISTORIQUES ET PATRIMOINE IMMATÉRIEL : LE FESTIVITÉS DU CARNAVAL DE CAMPANIE »
7 FÉVRIER 2020 À NAPLES, ITALIE

En tant que Président du sous-comité méditerranéen du CIVVIH et membre du Conseil scientifique du Centre de recherche interdépartemental en urbanisme "Alberto Calza Bini" de l'Université de Naples "Federico II", avec le prof. Pasquale De Toro, Directeur du Centre Interdipartimental "Calza Bini", nous coordonnons le projet de recherche intitulé "Fêtes historiques des carnivals en Campanie". Les itinéraires urbains des rituels historiques : une proposition pour la nomination à l'UNESCO" qui a été financé par la Région Campanie en 2019 (1).

Le groupe de recherche est composé de professeurs et de chercheurs : dont le professeur Luigi Fusco Girard (vice-président de l'ICOMOS Italie), des professeurs de l'Université de Naples "Federico II", du Département d'architecture et de l'Université de Rome "La Sapienza", du Département des sciences sociales et économiques, de l'anthropologie culturelle et de nombreux groupes de chercheurs en doctorat intéressés et prenant en compte une bonne expérience sur le patrimoine culturel, matériel et immatériel, et la conservation des villes historiques. Une journée de réunion a été organisée dans ce projet de recherche pour expliquer nos travaux.

Le Congrès "Villes historiques et patrimoine immatériel : les festivités du Carnaval de Campanie" s'est tenu à Naples, au Centre de Congrès de l'Université de Naples "Federico II" le vendredi 7 février 2020.

L'objectif du Congrès était de créer l'opportunité de diffuser une connaissance approfondie et une réflexion plus approfondie sur les valeurs immatérielles des festivités du carnaval dans les villes historiques de la Méditerranée, en particulier dans les villes de la Région Campanie. Dans notre idée, le Congrès a été organisé pour faire comprendre au public que le patrimoine culturel festif, principalement urbain, doit être sauvegardé et promu en tant que valeurs les plus caractéristiques des villes historiques de la région. Ces valeurs ne doivent pas être considérées uniquement comme une attraction touristique, mais elles doivent constituer une découverte de l'ancienne symbolique et des riches traditions culturelles du patrimoine urbain.

La thématique de cette rencontre a un intérêt particulier dans le domaine de la relation entre le patrimoine immatériel des "festivités" et les villes historiques de la zone méditerranéenne. concernant leur sauvegarde, notamment du risque de tourisme de masse et de la perte de leur identité urbaine et de leur patrimoine d'authenticité dans le futur.

Les liens étroits entre le déroulement des processions rituelles du carnaval urbain et l'histoire urbaine contemporaine produisent une correspondance stricte entre la sauvegarde des événements et la revitalisation des espaces publics, en particulier dans les villes historiques de Campanie. Dans cette perspective, le Congrès a été une bonne occasion de confrontation entre les institutions universitaires européennes et italiennes, *Ministero per i beni e le attività culturali* (MIBACT) thème des festivités du carnaval historique : sauvegarde, valorisation, promotion pour actualiser un tourisme durable.

1. Le projet financé par la Région Campanie (Avviso pubblico ex D.D.n.141/2008) s'appelle "Festività storiche dei carnevali della Campania. Gli itinerari urbani dei rituali storici : una proposta di candidatura UNESCO", CUPE65B1900002002(Direzione Generale per le Politiche culturali e Turismo). Projet de recherche, cause de l'arrêt "coronavirus", toujours en cours aujourd'hui.



2019 © Teresa COLLETTA

As President of CIVVIH Mediterranean Sub-Committee and Member of the Scientific Council of the Interdepartmental Research Center in Urban Planning "Alberto Calza Bini" of the University of Naples "Federico II," and with Prof. Pasquale De Toro, Director of "Calza Bini" Interdepartmental Centre, we coordinate the Research Project entitled "Historical festivities of the Carnivals in Campania. The urban itineraries of historical rituals: a proposal for UNESCO nomination" which has been financed by the Campania Region in the year 2019 (1).

The research group is made up of professors and researchers including Professor Luigi Fusco Girard (vice-president of ICOMOS Italy), professors of University of Naples "Federico II," Department of Architecture and of University of Rome "La Sapienza," Departments of Social and Economic Sciences, Cultural Anthropology and numerous groups of PhD researchers interested and taking into account a good experience on cultural heritage, tangible and intangible, and historical towns conservation. As part of this research project, we organized a day of meetings to explain our work.

The Congress "Historical cities and intangible heritage: The Carnival festivities of Campania" was held in Naples, at the Congress Centre of Naples' University "Federico II" on Friday, 7th February 2020.

The aim of the Congress was to create the opportunity to diffuse a deep knowledge and more reflection about the intangible values of the carnival festivities in the Mediterranean historic towns, particularly in the Region Campania' towns. Our purpose in organizing the Congress was to emphasize to the public that the festival related to cultural heritage, which are principally urban, must be safeguarded and promoted as the most characteristic values of the Regional historical towns. These values should not be considered only a tourist attraction, but they should constitute a discovery of the ancient symbolic and rich cultural traditions of urban heritage.

1. The Project financed from Campania Region (Avviso pubblico ex D.D.n.141/2008) is named "Festività storiche dei carnevali della Campania. Gli itinerari urbani dei rituali storici : una proposta di candidatura UNESCO", CUPE65B1900002002.(Direzione Generale per le Politiche culturali e Turismo). Research Project, cause the "coronavirus" stop, still in progress today.

Dans notre position, conséquence de l'approfondissement dans ce thème, le tourisme culturel responsable et qualifié doit être basé sur la connaissance et la diffusion du patrimoine culturel immatériel méditerranéen remarquable et exceptionnel. Au même temps, il est possible d'apprécier le *genius loci* grâce à la forte implication et participation des communautés d'habitants et de la population locale aux festivités traditionnelles qui ont lieu chaque année.



Montemarano (AV)
La procession des masques du carnaval historique dans la zone d'Irpinia de la Région Campanie.
The mask procession of the historical carnival in the Irpinia zone of Region Campania.

The theme of this meeting focussed on the relationship between the festivals representing intangible heritage, and the historical towns in the Mediterranean area. The concern is to safeguard this heritage, especially from risks associated with mass tourism and the loss of their urban identities and authentic heritage.

The strong ties between the sequence of the urban carnival ritual processions and contemporary urban history produce a strict correspondence between the events' safeguard and the revitalization of the public spaces, especially in the Campania' historical towns. From this perspective, the Congress was a good occasion for discussion among European and Italian University institutions, *Ministero per i beni e le attività culturali* (MIBACT) on the theme of safeguarding historic carnival festivities, their valorization and promotion to support sustainable tourism.

In our idea, consequence of deepening this theme, the responsible and qualified cultural tourism must be based on the knowledge and particularly on the diffusion of the remarkable and exceptional Mediterranean intangible cultural heritage. At the same time, it is possible to appreciate the *genius loci* through the strong involvement and participation of the inhabitant "communities" and the local people in their traditional festivals, every year.

Teresa COLLETTA

THE BOOK BY ICOMOS ITALY AND ICOMOS ISCEC TO CELEBRATE MATERA CAPITAL OF CULTURE 2019

MATERA, CITY OF ECOLOGICAL SYSTEM MAN/SOCIETY/NATURE: THE CULTURAL ROLE FOR THE URBAN TERRITORIAL SYSTEM REGENERATION

LE LIVRE DE L'ICOMOS ITALIE ET DE L'ICOMOS ISCEC POUR CÉLÉBRER MATERA CAPITALE DE LA CULTURE 2019 :

MATERA, VILLE DU SYSTÈME ÉCOLOGIQUE HOMME/SOCIÉTÉ/NATURE : LE RÔLE CULTUREL POUR LA RÉGÉNÉRATION DU SYSTÈME TERRITORIAL URBAIN

Le très intéressant Congrès s'est déroulé à Matera (11-15 décembre 2018) a célébré le 25ème anniversaire de l'inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO (1993) de l'exceptionnelle ville historique de Matera, située dans la région Basilicate et dans le district des "I Sassi", et a renforcé les efforts déployés pour lancer la revalorisation de la ville actuelle.

Le Congrès, *Matera, la culture de la valorisation : bilan et perspectives*, a été coordonné par l'architecte Pietro Laureano, président de l'ICOMOS Italie 2016-2019 et principal auteur scientifique de l'inscription de Matera dans la LPM en 1993 et par le prof. arch. Luigi Fusco Girard, président de l'ICOMOS ISCEC.

Par la suite, le conseil d'administration de l'ICOMOS Italie a décidé de publier les très intéressantes présentations italiennes et européennes discutées dans chaque section. Après un long excursus et avoir dépassé toutes les difficultés, principalement économiques, il est maintenant possible d'annoncer la publication de ce livre édité par Luigi Fusco Girard avec Martina Bosone et Claudia Trillo (Giannini, Naples) en ce mois de mai 2020.

Le titre du volume, en langues italienne et anglaise, est une synthèse de l'idée de base du livre, strictement liée à l'identité de Matera aujourd'hui, Matera vers l'intégration de la beauté, de l'économie et de l'équité :

Matera, ville du système écologique homme/société/nature : le rôle culturel pour la régénération du système territorial urbain

Matera est en fait la véritable expression d'une "autre culture", à l'opposé des autres grandes villes désignées comme capitales européennes. Les autres capitales ont de riches monuments et sites et ont eu pour la nomination beaucoup de finances, conjointement à des investissements millionnaires. En revanche, la ville ancienne de l'Italie du Sud a été proposée sur base du principe de la revitalisation des maisons de ses habitants.



Couverture du programme du Congrès ICOMOS Italie 2018
Cover of the program of the 2018 ICOMOS Italy Congress

A very interesting Congress, carried out in Matera (11th-15th of December 2018), celebrated the 25° Anniversary of the inscription in the UNESCO W.H.L. (1993) of the exceptional historical town of Matera, located in the Region Basilicata and the District "I Sassi." The Congress enhanced local efforts to spotlight the town's revalorization. The Congress, *Matera, the culture of the valorization: balance and perspectives*, was coordinated by architect Pietro Laureano, president of ICOMOS Italy 2016-2019 and the principal scientific author of the Matera inscription in the WHL in 1993 and by prof. arch. Luigi Fusco Girard, President of ICOMOS ISCEC.

Subsequently, the ICOMOS Italy Board decided to publish the very interesting Italian and European presentations. After a long excursus and despite difficulties, principally economic, we are happy to announce the publication of this book edited by Luigi Fusco Girard with Martina Bosone and Claudia Trillo (Giannini, Naples) in May, 2020.

Matera, en tant que capitale européenne 2019, a proposé que la conservation des signes physiques du centre urbain médiéval devienne la sauvegarde du patrimoine immatériel et la récupération de son identité et de ses valeurs culturelles et spirituelles. Matera, avec la restauration du quartier "I Sassi", a réalisé l'expérience extraordinaire de la transformation de toute une ville, de l'abandon complet de la zone bâtie, au retour dans la vie urbaine d'aujourd'hui.

Le volume, après l'introduction de Luigi Fusco Girard avec trois longs essais sur:

The Human-Centred City Development and the Circular Regeneration par Luigi Fusco Girard, Antonia Gravagnuolo

The European Year of Cultural Heritage 2018 and Matera European Capital of Culture: towards the integration of beauty, economy and fairness par Luigi Fusco Girard, Antonia Gravagnuolo.

Matera, città del sistema ecologico uomo/società/natura : il ruolo della cultura per la rigenerazione del sistema urbano/territoriale par Luigi Fusco Girard, Claudia Trillo et Martina Bosone.

est organisé en quatre sections en langues italienne et anglaise :

1. *Matera: from National shame to paradigm of renaissance* avec des essais d'Angela Colonna, Martina Bosone, Teresa Colletta, Cettina Lenza, Pietro Laureano, Luigi Fusco Girard, Francesca Nocca, Claudia Trillo.
2. *Integrated conservation of cultural and natural heritage, strategies and innovative technologies* avec les essais de Rosa Anna Genovese, Alessandro Baratta, Ileana Corbi, Ottavia Corbi, Piergiuseppe Pontrandolfi, Raffaella Amistà, Maria Cerreta, Maria Rita Pinto, Serena Viola.
3. *Heritage and sustainability: integrated conservation and circular economy* avec les essais d'Anna Onesti, Pasquale De Toro, Silvia Iodice, Martina Bosone, Maria Rosaria Angrisano, Antonia Gravagnuolo.
4. *Une perspective internationale* avec les essais d'Albert Gerhards, Stefano Gizzi et de Christer Gustafsson sur *European Quality Principles for Cultural Heritage Interventions and Conservation 3.0* et de Christian Ost sur *Towards multi-criteria analysis for circular economy in adaptive reuse of cultural heritage*.

The title of the volume, in Italian and English languages, is a synthesis of the ideas related to the identity of Matera today, its efforts to integrate beauty, economy and fairness.

Matera, city of ecological system man/society/nature: the cultural role for the urban territorial system regeneration

Matera is in fact the real expression of "another culture" in contrast with other big cities appointed as European capitals. Other capital cities have rich monuments and sites and have access to millions of funds for the nomination. In contrast, the Southern Italy ancient city was proposed on the basis of the principle of the inhabitant's houses' revitalization.

Matera, as European capital 2019, has proposed that the conservation of the physical signs of the Medieval urban centre safeguard its intangible heritage and recover its identity and cultural-spiritual values. Matera, with the restoration of the district "I Sassi", has realized the extraordinary experience of the transformation of a whole city, from the complete abandonment of the built-up area, to the return of life in the urban core today.

The volume features an introduction by Luigi Fusco Girard and three long essays about:

The Human-Centred City Development and the Circular Regeneration by Luigi Fusco Girard and Antonia Gravagnuolo

The European Year of Cultural Heritage 2018 and Matera European Capital of Culture: towards the integration of beauty, economy and fairness by Luigi Fusco Girard and Antonia Gravagnuolo

Matera, città del sistema ecologico uomo/società/natura: il ruolo della cultura per la rigenerazione del sistema urbano/territoriale by Luigi Fusco Girard, Claudia Trillo and Martina Bosone.

is organized in four sections in Italian and English languages:

1. *Matera: from National shame to paradigm of renaissance*, with essays by Angela Colonna, Martina Bosone, Teresa Colletta, Cettina Lenza, Pietro Laureano, Luigi Fusco Girard, Francesca Nocca, and Claudia Trillo.
2. *Integrated conservation of cultural and natural heritage, strategies and innovative technologies* with essays by Rosa Anna Genovese, Alessandro Baratta, Ileana Corbi, Ottavia Corbi, Piergiuseppe Pontrandolfi, Raffaella Amistà, Maria Cerreta, Maria Rita Pinto and Serena Viola.
3. *Heritage and sustainability: integrated conservation and circular economy* with essays by Anna Onesti, Pasquale De Toro, Silvia Iodice, Martina Bosone, Maria Rosaria Angrisano and Antonia Gravagnuolo.
4. *An international perspective* with essays by Albert Gerhards, Stefano Gizzi and by Christer Gustafsson about *European Quality Principles for Cultural Heritage Interventions and Conservation 3.0* and of Christian Ost about *Towards multi-criteria analysis for circular economy in adaptive reuse of cultural heritage*.

Teresa COLLETTA



Matera. Vue de face depuis la colline avec la cathédrale, le clocher et le Rione I Sassi
Matera. Front view from the hill with the cathedral, the bell tower and the Rione I Sassi

7. SPECIAL FOLDERS

DOSSIERS SPÉCIAUX

NOTRE-DAME DE PARIS - THE FIRE ON APRIL 15TH 2019

NOTRE-DAME DE PARIS - L'INCENDIE DU 15 AVRIL 2019

Lors de la dernière rencontre du CIVVIH Sub comité pour l'Europe Centrale et l'Europe de l'Est organisé à Malbork, il nous a été demandé de présenter le cas de la cathédrale Notre-Dame de Paris. Cette présentation a été faite à 3 voix par les membres français du CIVVIH. Après une présentation principale faite par Antoine Bruguerolle, Hanna Ishac a évoqué la valeur immatérielle du bien et Samir Abdulac a inscrit la cathédrale dans l'histoire urbain de l'île de la Cité, son passé, son présent et ses perspectives d'avenir.

NOTRE-DAME DE PARIS

QUELLE VALEUR ?

QUELLE NOTRE-DAME POUR LE XXIE SIECLE

Le 15 avril 2019 la charpente de la cathédrale de Notre-Dame de Paris s'est embrasée. Cela a entraîné une prise de conscience collective et révélé la forte valeur patrimoniale et symbolique de l'édifice. Notre-Dame appartient à l'ensemble constitué « Paris rives de la Seine » qui est inscrit au patrimoine mondial depuis 1991.

Elle présente des valeurs plurielles (historique, artistique, paysagère, symbolique, etc.) mais aussi sociales et politiques participant d'une valeur d'ensemble. C'est un ensemble architectural dans lequel on retrouve une stratigraphie historique et architecturale riche, de son origine médiévale à l'intervention majeure de Jean-Baptiste Lassus et Eugène Viollet-le-Duc au XIXe siècle.

La structure de la cathédrale est dans un état critique, elle souffrait d'un défaut d'entretien suite à l'incendie. Une gouvernance a été mise en place, avec la mobilisation des compétences scientifiques, culturelles et techniques nécessaires.

Le débat est ouvert sur le devenir du projet et le parti de restauration pour lequel une réflexion a été engagée à laquelle ont été associées des compétences internationales.

Un établissement public en charge de sa restauration a été créé. Le projet comporte trois questions principales : les délais, la flèche et la charpente. Pour le public, le tracé symbolique de la flèche dans le ciel de Paris reste un sujet prioritaire. Le programme de travaux quant à lui est approché sous trois angles complémentaires : l'archéologie, la restauration et la construction.

Le projet devra s'appuyer sur les principes des chartes internationales de restauration. Quelques recommandations à suivre :

- prendre le temps du diagnostic ;
- constituer un conseil scientifique et mobiliser les compétences à la fois scientifiques, techniques, artistiques mais également religieuses (c'est un lieu de culte) et littéraires ;
- solliciter les techniques et technologies contemporaines ;
- mobiliser les finances ;
- mettre en place une démarche exemplaire en termes de conservation des techniques anciennes en intégrant un chantier de formation ;
- adopter une démarche de conservation intégrée prenant en compte les usages actuels et futurs à la fois culturels, culturels et touristiques ;
- adopter une démarche de conservation préventive avec, au-delà de la restauration, la maintenance et l'entretien.



At the last meeting of the CIVVIH Sub-committee for Central and Eastern Europe held in Malbork, Poland, we were asked to present the case of Notre-Dame de Paris Cathedral. This presentation was made with 3 voices by the French members of the CIVVIH. After a main presentation by Antoine Bruguerolle, Hanna Ishac spoke about the intangible value of the property and Samir Abdulac connected the cathedral to the urban history of the "Cité" island, its past, its presents and its future perspectives.

NOTRE-DAME DE PARIS

WHAT VALUE?

WHAT NOTRE-DAME FOR THE 21ST CENTURY?

On April 15, 2019, the roof of Notre-Dame de Paris Cathedral was set ablaze. This led to a collective awareness and revealed the high heritage and symbolic value of the building. Notre-Dame belongs to the ensemble constituted "Paris banks of the Seine" which has been a World Heritage Site since 1991.

It presents plural values (historical, artistic, landscape, symbolic, etc.) but also social and political values that contribute to its overall value. It is an architectural ensemble in which one finds a rich historical and architectural stratigraphy, from its medieval origins to the major intervention of Jean-Baptiste Lassus and Eugène Viollet-le-Duc in the 19th century.

The structure of the cathedral is in a critical state, suffering from a lack of maintenance after the fire. A governance was set up, with the mobilization of the necessary scientific, cultural and technical skills.

The debate is open on the future of the project and the restoration party for which a reflection has been initiated, involving international expertise. A public institution in charge of its restoration has been created. The project has three main issues: the deely, the spire and the framework. For the public, the symbolic layout of the spire in the sky of Paris remains a priority issue. The work program is approached from three complementary angles: archaeology, restoration and construction.

The project will have to be based on the principles of international restoration charters. A few recommendations to follow:

- take the time to make a diagnosis;
- set up a scientific council and mobilize scientific, technical, artistic, but also religious (it is a place of worship) and literary skills;
- use contemporary techniques and technologies;
- mobilize finances;
- set up an exemplary approach in terms of the conservation of ancient techniques by integrating a training site;
- adopt an integrated conservation approach that takes into account current and future cultural and tourist uses;
- adopt a preventive conservation approach with, beyond restoration, maintenance and upkeep.

Antoine BRUGUEROLLE



© Geoffroy van der Hasselt - AFP



© AFP



© AFP



© Siame - Hanna ISHAC

NOTRE-DAME DE PARIS, LES IMAGES QUI RESTERONT DANS LES MÉMOIRES , INTANGIBLE C'EST LA MÉMOIRE COLLECTIVE !!!

La mémoire collective fait référence aux représentations qu'un groupe partage de son passé. C'est de l'intangible !!

Notre Dame de Paris est une cathédrale, un lieu de culte, mais aussi pour beaucoup d'entre nous, un symbole, symbole de littérature, symbole de mesure, symbole d'art et de valeurs nationales.

Cet incendie ne nous laisse pas neutres nullement, quelque chose remue en nous On est touché ... c'est une atteinte à la mémoire collective. Ce lieu, monument national, mémoire nationale, accueille aujourd'hui plus de touristes et moins de fidèles. C'est un symbole de l'ART, de l'architecture, du sacré, du Pouvoir, de la laïcité.

Inscrit au Patrimoine mondial, ce lieu est une des composantes majeures de la ville de Paris. Son architecture et sa position dialogue avec le temps. C'est le symbole de la France, c'est aussi sa mémoire.

Inversement à des lieux ayant subi le même sort de destruction récemment , on pense à ALEP, BEYROUTH, PALMYRE, Notre DAME a été amputé d'une de ses composantes architecturales maitresses mais guère de sa fonctionnalité.

Peut-on considérer sa symbolique atteinte

Peut-on considérer sa mémoire atteinte

Quels sont les cadres de cette mémoire !

Des millions de témoignages et de photos font désormais partie de ce lieu ...nourrissent sa mémoire formeront des musées et des expositions, une transmission réelle pour le futur

Qu'en est-il de l'intégrité et de l'authenticité matérielle et de sa perception immatérielle !!

Des éléments et des interrogations pour une définition de projet de reconstruction matérielle et technique en passant par une reconstruction mémorielle.

NOTRE-DAME DE PARIS: THE IMAGES THAT WILL BE REMEMBERED, INTANGIBLE - IT IS THE COLLECTIVE MEMORY !!!

Collective memory refers to the representations that a group shares of its past. It is intangible!

Notre Dame de Paris is a cathedral, a place of worship, but also for many of us, a symbol, a symbol of literature, a symbol of measurement, a symbol of art and of national values.

This fire does not leave us neutral in any way, something stirs in us.... We are touched... it is an attack on our collective memory.

This place - national monument, national memory - welcomes today more tourists and less faithful. It is a symbol of the ART, the architecture, the sacred, the Power, and the secular.

Listed as World Heritage, this place is one of the major components of the city of Paris. Its architecture and position dialogue with time. It is the symbol of France; it is also his memory.

Conversely, in places that have suffered the same fate of destruction recently, we think of ALEP, BEIRUT, PALMYRE, Notre Dame has been stripped of one of its masterful architectural components but hardly of its functionality.

Can we consider its symbolism reached?

Can we consider his memory reached?

What are the frames of this memory?

Millions of testimonies and photos are now part of this place ... nourishing its memory will form museums and exhibitions, a real transmission for the future.

What about material integrity and authenticity and its immaterial perception!

Elements and questions for the definition of a project of material and technical reconstruction through a reconstruction of memory.

Siame - Hanna ISHAC

NOTRE DAME DE PARIS : PRÉOCCUPATIONS URBAINES, DE LA POLLUTION À DE NOUVEAUX PROJETS

Notre présente note se sera centrée sur les préoccupations générées au voisinage de Notre Dame de Paris après l'incendie, principalement dans les domaines de la santé et des projets immobiliers et urbains.

POLLUTION AU PLOMB

Des panneaux de plomb, dont le poids est estimé à 450 tonnes, recouvraient le toit de la cathédrale. Ils se sont effondrés, fondus ou évaporés. Ce n'est que deux mois plus tard que la presse a commencé à évoquer les risques sanitaires que la pollution pourrait avoir engendré.

Plus d'un millier d'échantillons ont été collectés et analysés à l'intérieur et à l'extérieur de Notre Dame. La concentration de plomb était anormale. Les travaux de restauration ont été interrompus et cinq écoles des environs ont été fermées. Des travaux de décontamination ont été entrepris à l'intérieur de la cathédrale, des écoles voisines et même dans les espaces publics proches. La zone entourant Notre-Dame fut fermée aux véhicules et aux piétons.

Aucune victime n'a été comptabilisée, mais l'Agence régionale de la santé (ARS) a néanmoins été critiquée pour sa réaction tardive. Il s'avère pourtant qu'il n'existait pas en France de norme concernant la concentration de particules de plomb dans l'atmosphère libre. Les précautions dues à la réduction de la pollution et de la diffusion de la pandémie ont retardé le chantier de plusieurs mois.

NOTRE DAME DE PARIS : URBAN CONCERNS, FROM POLLUTION TO NEW PROJECTS

This note focuses on the concerns generated in the vicinity of Notre Dame de Paris after the fire, mainly in the areas of health care, real estate and urban projects.

LEAD POLLUTION

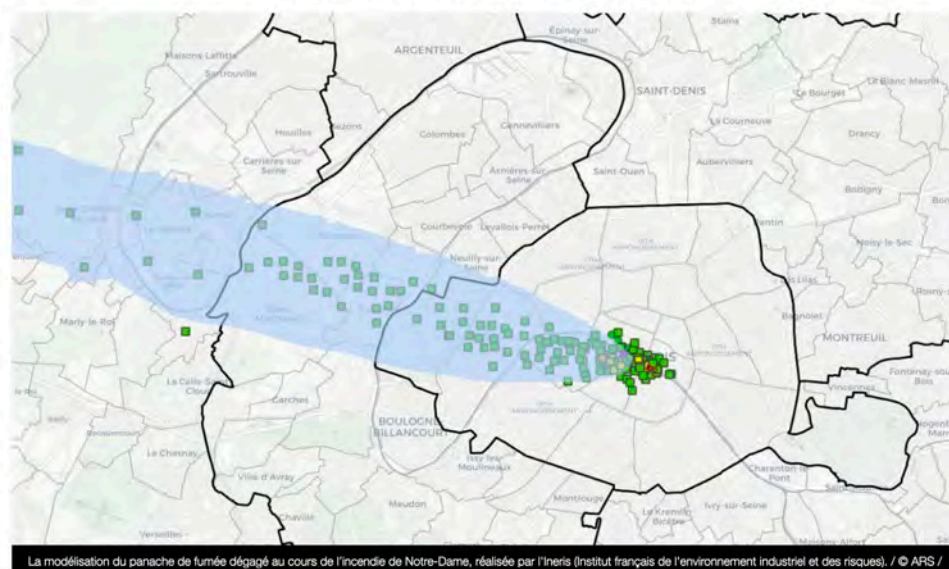
Lead panels, weighing an estimated 450 tons, covered the roof of the cathedral. They collapsed, melted or evaporated. It was only two months later that the press began to mention the health risks that the pollution might have caused.

More than a thousand samples were collected and analyzed inside and outside of Notre Dame. The lead concentration was abnormal. Restoration work was halted and five schools in the surrounding area were closed. Decontamination work was undertaken inside the cathedral, in neighboring schools and even in nearby public spaces. The area around Notre Dame was closed to vehicles and pedestrians.

No casualties were recorded, but the Regional Health Agency (ARS) was nevertheless criticized for its late reaction. It turns out, however, that there is no standard in France for the concentration of lead particles in the free atmosphere. Precautions due to the reduction of pollution and the spread of the pandemic delayed the work for several months.

Samir ABDULAC

CARTE. Plomb à Notre-Dame : par où est passé le panache de fumée après l'incendie ?



Modèle de diffusion du nuage de plomb le 15 avril 2019
Diffusion model of the lead cloud on 15 April 2019 – INERIS © FR3

PROJETS POUR L'ÎLE DE LA CITÉ

L'Île de la Cité est réputée pour être le site originel à partir duquel Paris s'est ensuite développé. À l'époque médiévale, elle comprenait un palais royal (avec l'actuelle «Conciergerie» et la «Sainte Chapelle») sur le bord nord-ouest et la cathédrale Notre-Dame sur le côté sud-est.

Au XIX^e siècle, les autorités ont entrepris des rénovations majeures paralysantes, avec La Préfecture de police, le Palais de Justice, l'Hôtel-Dieu (agrandi et déplacé). Le parvis de la cathédrale a été agrandi par des démolitions. La plupart des maisons ont disparu.

L'ancien président Hollande avait mis en place un groupe de travail appelé «Mission île de la Cité», dirigé par deux personnalités, Dominique Perrault, un architecte renommé, et Philippe Belaval, président du Centre des monuments nationaux. Leur tâche était de réintroduire des activités économiques, du logement et des services ainsi que de développer les expériences de visites piétonnières.

Leurs travaux présentés en 2017, comportaient 35 propositions. Parmi elles, un couloir distributif souterrain Est-Ouest, un marché aux fleurs renouvelé, la transformation du parking souterrain en centre d'accueil, permettant la vue des ruines anciennes, ou une, relation mieux étagée avec la Seine en contrebas. Ce n'étaient pas de véritables projets, juste des idées. Certaines des d'entre elles pourront être mises en œuvre au fil des ans, en raison de leur pertinence.

Un projet séparé, au nord du parvis, serait la restructuration de l'Hôtel-Dieu. Un bail de 80 ans céderait plus d'un tiers de sa surface au sol à un promoteur privé pour 144 millions d'euros. Ce projet est néanmoins contesté.

PROJECTS FOR THE ÎLE DE LA CITÉ

The Ile de la Cité is reputed to be the original site from which Paris later developed. In medieval times, it included a royal palace (with the present "Conciergerie" and "Sainte Chapelle") on the northwestern edge and Notre Dame Cathedral on the southeastern side.

In the 19th century, the authorities undertook crippling major renovations, with the Police Prefecture, the Law Courts, the Hôtel-Dieu (enlarged and moved). The square in front of the cathedral was enlarged by demolitions. Most of the houses have disappeared.

The former Dutch president had set up a working group called "Mission île de la Cité", led by two individuals, Dominique Perrault, a renowned architect, and Philippe Belaval, president of the Centre des monuments nationaux. Their task was to reintroduce economic activities, housing and services, as well as to develop experiences of pedestrian visits.

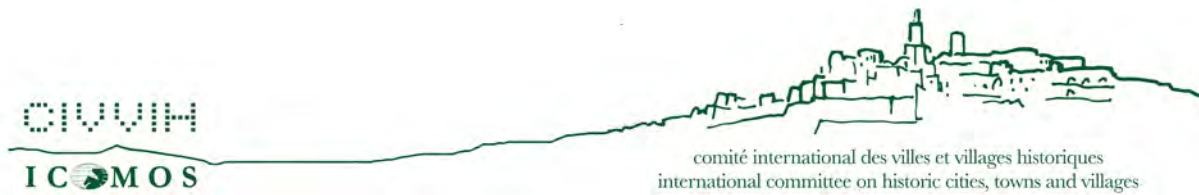
Their work, presented in 2017, included 35 proposals. Among them, an east-west underground distribution corridor, a renewed flower market, the transformation of the underground car park into a visitor centre, allowing views of the ancient ruins, and a more tiered relationship with the Seine below. These were not real projects, just ideas. Some of them could be implemented over the years, because of their relevance.

A separate project, north of the forecourt, would be the restructuring of the Hôtel-Dieu. An 80-year lease would transfer more than a third of its floor space to a private developer for 144 million euros. This project is nevertheless disputed.

Samir ABDULAC



Présentation en 2017 par la Mission Ile de la Cité de l'ensemble de des propositions © Photo Samir ABDULAC
Presentation in 2017 by the Mission Ile de la Cité of all the proposals.



COMITE INTERNATIONAL DES VILLES ET VILLAGES HISTORIQUES (CIVVIH)

COMMUNIQUE DU CIVVIH SUR LA RECONSTRUCTION DE BEYROUTH

Beyrouth est l'une des plus anciennes villes connues le long des rives méditerranéennes. Elle a été le théâtre d'une guerre civile pendant 30 ans, tandis que les destructions, la négligence, la spéculation ont graduellement effacé son patrimoine culturel et ses traits historiques restants.

Le pays était déjà au milieu d'une grave crise économique lors de l'explosion du port le 4 août 2020. Nous sommes tous consternés par cette catastrophe et extrêmement attristés par l'événement tragique qui a frappé la capitale libanaise. Les pertes humaines et les blessures étaient élevées et des centaines de milliers de personnes sont devenues sans abri. L'explosion a entraîné une destruction matérielle à grande échelle, y compris de graves dommages aux biens patrimoniaux. Selon les statistiques de l'UNESCO, 600 maisons traditionnelles ont été endommagées, dont une soixantaine risquent de s'effondrer.

Les quartiers les plus gravement touchés sont ceux proches du port, notamment Gemmayzé, Mar Mikhail, Rmeil, Jeitawi et Karantina. Ces secteurs comprennent une forte concentration de maisons traditionnelles de la fin du 19^e siècle et du début 20^e. Ils incarnent ainsi l'image passée de Beyrouth, avec un charme si singulier que les visiteurs étaient fréquents, les galeries d'art et les restaurants nombreux.

Face à cette catastrophe majeure, le CIVVIH a apprécié le courage des jeunes professionnels, la réaction rapide et avisée de la Direction générale des Antiquités (DGA), du nouveau Comité national de l'ICOMOS et de nombreuses autres institutions culturelles. Des organisations internationales comme l'UNESCO ont promis leur soutien et les autorités libanaises ont interdit la vente de maisons traditionnelles, ainsi que la démolition sans l'autorisation de la DGA. Des enquêtes ont été immédiatement effectuées et des rapports généraux sur les dommages aux bâtiments sont déjà disponibles.

Cela devrait constituer un excellent début, mais le processus sera certainement long. Le CIVVIH souhaite proposer son soutien et son assistance à l'ICOMOS Liban et aux autres parties concernées. En tant que professionnels, ses membres peuvent pour le moment simplement mentionner quelques-unes des conditions supplémentaires habituellement nécessaires à la réhabilitation et à la reconstruction urbaine à grande échelle :

1. Les professionnels mobilisés comprennent des représentants de compétences diverses: architectes, urbanistes, ingénieurs, archéologues, paysagistes, sociologues, économistes, avocats, historiens, etc.
2. Les projets et activités urbains et sociaux sont entrepris sous l'égide d'une autorité légitime de coordination, dédiée et efficace.
3. Les communautés (propriétaires, habitants et parties prenantes) devraient être impliquées dans le processus de prise de décision à différents niveaux (bâtiment, rue, quartier, etc.).
4. Une stratégie peut être élaborée en fonction des urgences, des ressources disponibles et de l'articulation logique des travaux et viser à favoriser une implication substantielle de la communauté.
5. Une panoplie de règlements peut être utilisée pour le financement, l'appropriation, les hauteurs, les perspectives, les formes, les matériaux, les couleurs,
6. L'aménagement urbain peut fournir localement une cohérence visuelle et sociale détaillée entre différents types de bâtiments et d'espaces urbains. Certains escaliers publics de plein air sont déjà un succès.
7. D'autres questions peuvent inclure la sensibilisation, des recommandations illustrées, des services de conseil, la fourniture de matériaux et d'échafaudages, la collecte de fonds, des subventions, etc.

Un tel projet de réhabilitation et de reconstruction pourra façonner le sens d'identité et d'appartenance des générations à venir. C'est pourquoi le CIVVIH serait heureux de discuter de ces questions et de leur éventuelle pertinence à Beyrouth, avec les partenaires et les parties intéressées. D'autres formes d'assistance peuvent également être envisagées.



INTERNATIONAL COMMITTEE ON HISTORIC CITIES, TOWNS AND VILLAGES (CIVVIH)

STATEMENT FROM CIVVIH REGARDING THE RECONSTRUCTION OF BEIRUT

Beirut is one of the oldest known cities along the Mediterranean shores. It was the scene of a civil war for 30 years, while destructions, neglect, speculation have gradually wiped its cultural heritage and remaining historical features.

The country was already in the middle of a severe economic crisis when occurred the explosion in the harbor on August 4, 2020. We are all shocked by this catastrophe and extremely saddened by the tragic event that hit Lebanon's capital. Human losses and injuries were high, and hundreds of thousand people became homeless. The explosion led to a large-scale material destruction, including severe damage to heritage assets. According to UNESCO statistics, 600 traditional houses were damaged of which about 60 are in danger of collapsing.

The most severely affected districts are those near the harbor particularly: Gemmayzeh, Mar Mikhail, Rmeil, Jeitawi and Karantina. Those areas include a high concentration of traditional houses from the late 19th c. and early 20th c. They so embody the past image of Beirut, a so singular charm that visitors were frequent, art galleries and restaurants numerous.

Facing this major disaster, the CIVVIH has noted the courage of young professionals, the quick and wise reaction of the Directorate General of Antiquities (DGA), of ICOMOS new national Committee and many other cultural institutions. International organizations like UNESCO pledged their support and Lebanese authorities have forbidden the selling of traditional houses, as well as demolition without DGA authorization. Surveys were immediately undertaken and general reports about building damages are already available.

This should be an excellent start, but the process would certainly be long. The CIVVIH would like to propose its support and assistance to ICOMOS Lebanon and other concerned parties. As professionals, its members may at the moment just mention some of the additional conditions usually needed for large-scale urban rehabilitation and reconstruction:

1. Mobilized professionals include representatives of a variety of skills: Architects, urban planners, engineers, archaeologists, landscapers, sociologists, economists, lawyers, historians, etc.
2. Urban and social projects and activities are undertaken under the umbrella of a dedicated and efficient coordinating legitimate authority.
3. Communities (owners, inhabitants and stakeholders) should be involved in the process of decision-making at different levels (building, street, district, etc.).
4. A strategy may be elaborated according to emergencies, available resources and logical succession of works and aim at fostering a substantial involvement of community.
5. A toolkit of regulations may be used for funding, ownership, heights, perspectives, shapes, materials, colors.
6. Area planning may provide a detailed local visual and social coherence between different kinds of buildings and urban spaces. Some public staircases are already a success.
7. Other issues may include raising awareness, illustrated guidelines, advisory services, provision of materials and scaffolding, fund raising, incentives, etc.

Such a rehabilitation and reconstruction may model the sense of identity and belonging of generations to come. This is why the CIVVIH would be happy to discuss such issues and their possible suitability in Beirut, with partners and interested parties. Other forms of assistance may also be considered.

9. ANNONCEMENTS / ANNONCES

CALENDAR OF UPCOMING CONFERENCES AND MEETINGS

CALENDRIER DES CONFÉRENCES ET RÉUNIONS À VENIR



La réunion annuelle statutaire sera une réunion virtuelle le 6 novembre 2020.

The Statutory Annual meeting will be a virtual meeting on 6 November 2020

NEW MEMBERS

NOUVEAUX MEMBRES

LE CIVVIH SOUHAITE CHALEUREUSEMENT LA BIENVENUE AUX NOUVEAUX MEMBRES SUIVANTS:

CIVVIH WARMLY WELCOMES THE FOLLOWING NEW MEMBERS:

Expert members/Membres experts: Elena Begoña Bernal Santa Olalla (Spain), Jigna Desai (India), Abir Akawi (Syria), Mert Nezh Rifaioğlu (Turkey), Jana Jakobson (Latvia), Marialuce Stanganelli (Italy), Smitri Pant (India), Jeff Cody (USA), Said Ennahid (Morocco), Marie-Noël Tournoux (France), Rugile Puodžiuniene (Lithuania), Drazen Arbutina (Croatia).

Associate members/membres Associés: Friday Samson Awonusi (Nigeria), Hala Asslan (Syria), Eman Shokry Hesham (Egypt), Lorika Hisari (Republic of Kosovo), Dalila Senhadji (Algeria), Juan A. García Esparza (Spain), Conor Viscardi (Ireland), Matiyas Fantaye (Ethiopia), Oscar Redbergs (Latvia), Roula Aboukhater (Syria), Ege Uluca Tümer (Turkey).

NEXT ISSUE

PROCHAIN NUMÉRO

Le prochain bulletin sera publié en 2021.

Les contributions sont bienvenues dès maintenant

The next edition of the newsletter will be released in 2021.

Contributions will be welcomed from now.

NOTE DE L'ÉDITEUR

Comme rédacteurs de la lettre d'information du CIVVIH, nous voudrions encourager tous les membres du CIVVIH, y compris les membres Associés, à nous envoyer des contributions mettant en valeur des travaux, des recherches ou des nouvelles sur la sauvegarde des villes, villages et zones urbaines historiques, sous forme de brèves, rapports, articles et nouvelles d'intérêt, sur vos propres travaux ou sur des choses que vous avez vu lors de vos voyages, etc. Cela permettra aux membres d'être informés des activités des autres entre deux rencontres.

Alors, si vous avez visité ou travaillé sur une ville historique intéressante et importante, un autre site patrimonial ou un projet de sauvegarde, ou si vous avez vu un bâtiment contemporain remarquable et bien intégré dans une zone historique, n'hésitez pas à en informer vos collègues! Les articles attendus seront généralement courts jusqu'à 500 mots ou peut-être un seul paragraphe mais nous espérons qu'ils incluront une ou deux photos (prière de spécifier les détails sur le copyright et les droits d'auteur) Envoyez-nous vos annonces en anglais (ou en anglais/français si possible). Nous attendons de vos nouvelles.

NOTE FROM THE EDITOR

As the Editors of the CIVVIH Newsletter, we would like to encourage all members of CIVVIH, including Associates, to send us material for inclusion, highlighting work, research and updates of relevance to the conservation of historic towns, villages and urban areas. This may be in the form of brief reports, articles and updates on newsworthy items about interesting things that you have been working on or perhaps have seen in your various travels. This will provide a means for members to stay in touch with what others are doing or working on in between face-to-face meetings.

So if you have worked on or visited an interesting and relevant historic town or other heritage site, conservation project or have seen a great contemporary infill building within an historic area etc, please let your colleagues know about it! We anticipate that the articles will generally be short – up to 500 words or as perhaps only one paragraph – and will hopefully include one or two photographs (please provide details on copyright and author credit). So, please send us short updates in English (or both English/French if possible) on anything that may be of interest to other CIVVIH members. We look forward to hearing from you.